叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 质差(prime Difference) 000001

2. 质差(prime Difference) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

质差(Prime Difference)
第1/2页

[praɪm] ['dɪfrəns]
PRIME **DIFFERENCE**
主要的 不同之处

质差

[baɪ] ['ælən] [iː] . [nɜːrs]
By **ALAN** **E** **.** **NOURSE**
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **SCHOENHEER**
插图 经过 -

由 SCHOENHEER 绘制插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒuːn] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **June** **1957** **.**
星系 科学 小说 六月 - .

《银河科幻》1957年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['biːɪŋ] [tuː] [men] [rəʊld] [aʊt][ɒv; əv][wʌn] [wʊd] [sɒlv]
Being **two** **men** **rolled** **out** **of** **one** **would** **solve**
存在 二 男人 滚动 出去 的 一 会 解决

两个人合二为一就能解决问题

[maɪ]['prɔːbləmz] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ?
my **problems** **—** **but** **which** **one** **would** **I** **be** **?**
我的 问题 — 但 哪个 一 会 我 是 ?

我的问题——但我究竟会是哪一个呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['evri] [gaɪ] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [wen] [hiː; hi][gets][wʌn]
I **suppose** **that** **every** **guy** **reaches** **a** **point** **once** **in** **his** **lifetime** **when** **he** **gets** **one**
我 认为 那 每一个 盖伊 到达 一个 观点 一次 在 他的 寿命 什么时候 他 获得 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [pə(r)][sent] [fed] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
hundred **and** **forty** **per** **cent** **fed** **up** **with** **his** **wife** **.**
百 和 四十 每 中心 美联储向上 和 他的 妻子 .

我想每个男人一生中都会有那么一次，对自己的妻子感到百分之百的厌烦。

[ˌʌndə'stænd] [naʊ] — [aɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [ɔː(r)]['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Understand **now** **—** **I've** **got** **nothing** **against** **marriage** **or** **any** **thing** **like** **that** **.**
理解 现在 — 我已经 得到 没有什么 反对 婚姻 或者 任何 事物 喜欢 那 .

请理解——我并不反对婚姻或类似的事情。

['mærɪdʒ] [ɪz] [greɪt] .
Marriage **is** **great** **.**
婚姻 是 伟大的 .

婚姻真好。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [red] - ['blʌdɪd] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
It's **a** **good** **old** **red** **-** **blooded** **American** **Institution** **.**
它是 一个 好的 老的 红色的 - 血腥 美国人 机构 .

这是一个充满美国传统魅力的机构。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪts] [gɒt][wʌn]['diːfekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][kæt] [θruː] ,
Except **that** **it's** **got** **one** **defect** **in** **it** **big** **enough** **to** **throw** **a** **cat** **through** **,**
除了 那 它是 得到 一 缺点 在 它 大的 足够的 到 扔 一个 猫 通过 ,

只不过它有一个大缺陷，大到足以把一只猫扔进去。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] [laɪk] [mɑːdʒ] —
especially **when** **you** **happen** **to** **be** **married** **to** **a** **woman** **like** **Marge** **—**
尤其 什么时候 你 发生 到 是 已婚 到 一个 女士 喜欢 玛吉 —

尤其是当你娶了像玛吉这样的女人时——

[ɪts] [səʊ] ['pɜːmənənt] .
It's **so** **permanent** **.**
它是 所以 永恒的 .

这是永久性的。

[əʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[aɪ'd][hæv; həv] [dɪ'vɔːst] [mɑːdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [wɪd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] - ['fifti] —
I'd **have** **divorced** **Marge** **in** **a** **minute** **if** **we'd** **been** **living** **in** **the** **Blissful** **'** **Fifties** **—**
ID 有 离婚 玛吉 在 一个 分钟 如果 我们会 到过 活的 在 这 幸福的 - 五十年代 —
[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ˌspɒlɪ'dærəti] [ə'mendmənt] [ɒv; əv] - ,
but **with** **the** **Family** **Solidarity** **Amendment** **of** **1968** **,**
但 和 这 家庭 团结 修正案 的 - ,

如果生活在美好的五十年代，我早就和玛吉离婚了——但由于1968年的《家庭团结修正案》，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'vɔːs] ['tæksɪz][wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [gɒt][ðeə(r)] [tiːθ]
and **all** **the** **divorce** **taxes** **we** **have** **these** **days** **since** **the** **women** **got** **their** **teeth**
和 全部 这 离婚 税收 我们 有 这些 天 自从 这 女性 得到 他们的 牙齿
['ɪntuː]['pɒlətɪks] ,
into **politics** **,**
进入 政治 ,

自从女性投身政坛以来，我们现在面临着各种各样的离婚税。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'griːvd] [spaʊs] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ækt] ,
to **say** **nothing** **of** **the** **Aggrieved** **Spouse** **Compensation** **Act** **,**
到 说 没有什么 的 这 受委屈的 配偶 赔偿 行为 ,

更不用说《受害配偶赔偿法》了。

[aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ'd][traɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I'd **have** **been** **a** **pauper** **for** **the** **rest** **of** **my** **life** **if** **I'd** **tried** **it** **.**
ID 有 到过 一个 穷光蛋 为了 这 休息 的 我的 生活 如果 ID 尝试 它 .

如果我当时那样做，我这辈子就只能是个穷光蛋了。

[ðæts] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [ˌriːpə'kʌʃənz] [ɪn'vɒlvd] .
That's **aside** **from** **the** **social** **repercussions** **involved** **.**
那就是 旁边 从 这 社会的 反响 涉及 .

这还不包括由此产生的社会影响。

[juː; jʊ][kænt] ['riːəli] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [weɪ] [aʊt] .

You	can't	really	blame	me	for	looking	for	another	way	out	.
你	不能	真的	责备	我	为了	寻找	为了	其他	方式	出去	.

你不能怪我寻找其他出路。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['despərət] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self][æn; ən]['iːgəʊ]

But	a	man	has	to	be	desperate	to	try	to	buy	himself	an	Ego
但	一个	男人	有	到	是	绝望的	到	尝试	到	买	他自己	一个	自我

[praɪm] .

Prime	.
主要的	.

但一个人得走投无路才会去买一台Ego Prime。

[səʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['despərət] .

So	,	all	right	,	I	was	desperate	.
所以	,	全部	正确的	,	我	曾是	绝望的	.

好吧，我当时真是走投无路了。

[aɪ'd] [spent] [eɪt] [j'iəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [mɑːdʒ] ['hæpi] ,

I'd	spent	eight	years	trying	to	keep	Marge	happy	,
ID	花费	八	年	尝试	到	保持	玛吉	快乐的	,

我花了八年时间试图让玛吉开心，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [j'iəz] [tuː] [lɒŋ] .

which	was	exactly	seven	and	a	half	years	too	long	.
哪个	曾是	确切地	七	和	一个	一半	年	也	长的	.

这整整长了七年半。

[mɑːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

Marge	was	a	dream	to	look	at	,
玛吉	曾是	一个	梦	到	看	在	,

玛吉美得令人窒息。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [heə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌlki] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [kʊd; kəd]

with	her	tawny	hair	and	her	sulky	eyes	and	a	shape	that	could
和	她	黄褐色	头发	和	她	闷闷不乐的	眼睛	和	一个	形状	那	可以

[set][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] — [bʌt; bət][ðæt][wɒz; wəz][weə(r)][ðə; ði] [driːm] [stɒpt] .

set	your	teeth	chattering	—	but	that	was	where	the	dream	stopped	.
放	你的	牙齿	喋喋不休	—	但	那	曾是	在哪里	这	梦	停止	.

她有着棕褐色的头发、忧郁的眼神，以及令人心跳加速的身材——但梦境也就止步于此了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] # - [wʊd] [rɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] [lɒŋ]

She	had	a	tongue	like	a	#	10	wood	rasp	and	a	list	of	grievances	long
她	有	一个	舌头	喜欢	一个	#	-	木头	锉刀	和	一个	列表	的	不满	长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['peɪpə(r)][ðə; ði] ['bedruːm] [wɔːl] .

enough	to	paper	the	bedroom	wall	.
足够的	到	纸	这	卧室	墙	.

她说话像10号木锉一样尖刻，而且她积攒的怨恨清单长得足以贴满卧室的墙壁。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['kraɪɪŋ] ,

When	she	wasn't	complaining	,	she	was	crying	,	and	when	she	wasn't	crying	,
什么时候	她	不是	抱怨	,	她	曾是	哭泣	,	和	什么时候	她	不是	哭泣	,

她要么抱怨，要么哭；她不哭的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ɪn] ['tʃɪlɪŋ] ['diːteɪl][ɪg'zæktli][weə(r)] [dʒɔːdʒ] ['fer,klɔːθ] [fel] [ʃɔːt] [æz; əz]

she	was	pointing	out	in	chilling	detail	exactly	where	George	Faircloth	fell	short	as
她	曾是	指向	出去	在	令人不寒而栗	细节	确切地	在哪里	乔治	费尔克洛斯	跌倒	短的	作为

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l] ['hʌzbənd] ,

a	model	husband	,
一个	模型	丈夫	,

她以令人不寒而栗的细节指出乔治·费尔克洛斯作为模范丈夫的种种不足之处。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriweə(r)] .

which	happened	to	be	everywhere	.
哪个	发生	到	是	到处	.

而这些地方恰好随处可见。

[hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] " ['biːstli] ['hedeɪk] " ([fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]

Half	of	the	time	she	had	a	"	beastly	headache	"	(	for	which	I	was
一半	的	这	时间	她	有	一个	"	兽	头痛	"	(	为了	哪个	我	曾是

['pɜːsənəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]) [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɔː(r)][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

personally	responsible	)	and	the	other	half	she	was	sore	about	something	,
亲自	负责任的	)	和	这	其他	一半	她	曾是	疮	关于	某物	,

她一半时间头疼得厉害（这完全是我的责任），另一半时间则是因为某些事情感到不舒服。

[səʊ] ['naɪnti] - [naɪn][pə(r)][sent][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɒt] [ə'lɒŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][tʻɒmkæts]

so	ninety	-	nine	per	cent	of	the	time	we	got	along	like	a	couple	of	tomcats
所以	九十	-	九	每	中心	的	这	时间	我们	得到	沿着	喜欢	一个	夫妻	的	雄猫

[ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] .

in	a	packing	case	.
在	一个	包装	案件	.

所以99%的时间里，我们相处得就像两只装在包装箱里的公猫一样。

['meɪbi] [wiː; wi][dʒʌst] [wɜːrnt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Maybe	we	just	weren't	meant	for	each	other	.
或许	我们	只是	不是	意思是	为了	每个	其他	.

或许我们注定无法在一起。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['envi] [gaɪz] [laɪk] ['hæri] ['fɒlsəm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	used	to	envy	guys	like	Harry	Folsom	at	the	office	.
我	用过的	到	嫉妒	伙计们	喜欢	哈里	福尔松	在	这	办公室	.

我以前很羡慕像哈里·福尔瑟姆那样的办公室同事。

[hɪz; ɪz][waɪf][ɪz][nəʊ][dʒɔɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['aɪðə(r)] ,

His	wife	is	no	joy	to	live	with	either	,
他的	妻子	是	不	喜悦	到	居住	和	任何一个	,

他的妻子也让人难以相处。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][spɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['riːoʊ] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð]

but	at	least	he	could	take	a	spin	down	to	Rio	once	in	a	while	with
但	在	至少	他	可以	拿	一个	旋转	向下	到	里约热内卢	一次	在	一个	尽管	和

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stə'nɒgrəfə(r)] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

one	of	the	stenographers	and	get	away	with	it	.
一	的	这	速记员	和	得到	离开	和	它	.

但至少他可以偶尔和某个速记员一起去里约热内卢兜风，而且不会被发现。

[ai] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ] .

I	knew	better	than	to	try	.
我	知道	更好的	比	到	尝试	.

我知道不该尝试。

[mɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [ai]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni]

Marge	was	already	so	jealous	that	I	couldn't	even	smile	at	the	company
玛吉	曾是	已经	所以	嫉妒的	那	我	不能	甚至	微笑	在	这	公司

[rɪ'sepʃənɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [gɪlt] .

receptionist	without	a	twinge	of	guilt	.
接待员	没有	一个	轻微疼痛	的	有罪	.

玛吉已经非常嫉妒了，以至于我甚至无法对公司前台接待员露出笑容，心中都会涌起一丝愧疚。

[gɪv] [mɑːdʒ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl][tuː; tə] [haʊl] [ə'baʊt] ,

Give	Marge	something	real	to	howl	about	,
给	玛吉	某物	真实的	到	嗥	关于	,

给玛吉一些真正让她可以嚎啕大哭的事情，

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːhæb]['sentə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

and	I'd	be	ready	for	the	Rehab	Center	in	a	week	.
和	ID	是	准备好	为了	这	康复	中心	在	一个	星期	.

一周后我就能做好去康复中心的准备了。

[bʌt; bət][aɪ'd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [mɑːdʒ] .

But	I'd	underestimated	Marge	.
但	ID	低估	玛吉	.

但我低估了玛吉。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [niːd] ['eniθɪŋ] ['riːəl] , [æz; əz][ai] [faʊnd] [aʊt] [wen] - [keɪm] [ə'lɒŋ] .

She	didn't	need	anything	real	,	as	I	found	out	when	Jeree	came	along	.
她	没有	需要	任何事物	真实的	,	作为	我	成立	出去	什么时候	-	来了	沿着	.

杰瑞出现后，我发现她并不需要任何真实的东西。

['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['buːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [gɒt] ['ʃʌfld] [ə'raʊnd]

Business	was	booming	and	the	secretaries	at	the	office	got	shuffled	around
商业	曾是	蓬勃发展	和	这	秘书	在	这	办公室	得到	洗牌	大约

[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

公司业务蒸蒸日上，办公室的秘书们也经常被调来调去。

[sɪns] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] - [taɪp] [dʒɒb] , [ai][gɒt][æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] - [taɪp] ['sekrət(ə)ri] .

Since	I	had	an	executive	-	type	job	,	I	got	an	executive	-	type	secretary	.
自从	我	有	一个	管理人员	-	类型	工作	,	我	得到	一个	管理人员	-	类型	秘书	.

因为我担任的是高管职位，所以我聘请了一位高管级别的秘书。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɔːdʒəs] .

Her	name	was	Jeree	and	she	was	gorgeous	.
她	姓名	曾是	-	和	她	曾是	华丽的	.

她名叫杰瑞，她非常漂亮。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['gɔːdʒəs] .

As	a	matter	of	fact	,	she	was	better	than	gorgeous	.
作为	一个	事情	的	事实	,	她	曾是	更好的	比	华丽的	.

事实上，她美得令人窒息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv]['sekrət(ə)ri] ['evri] ['bɪznəsmæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs]

She	was	the	sort	of	secretary	every	businessman	ought	to	have	in	his	office
她	曾是	这	种类	的	秘书	每一个	商人	应该	到	有	在	他的	办公室

.

:

.

她是每个商人办公室都应该拥有的那种秘书。

[nɒt] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [wɜːk] — [dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ðeə(r)] .

Not	to	do	any	work	—	just	to	sit	there	.
不是	到	做	任何	工作	—	只是	到	坐	那里	.

不用做任何工作，只需坐在那里。

- [wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːk] ,

Jeree	was	tall	and	dark	,
-	曾是	高的	和	黑暗的	,

杰里身材高大，皮肤黝黑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [mɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [driːmd]

and	she	could	convey	more	without	saying	anything	than	I	ever	dreamed
和	她	可以	传达	更多的	没有	说	任何事物	比	我	曾经	梦见

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

她无需开口就能传达出我做梦都想不到的信息。

[ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

The	first	day	she	was	there	,
这	第一的	天	她	曾是	那里	,

她到那里的第一天，

[ʃiː; ʃi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['veri] ['klɪəli] [ðæt] [ɪf] [ai] [kɛəd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

she	conveyed	to	me	very	clearly	that	if	I	cared	to	supply	the	opportunity	,
她	传递	到	我	非常	清楚地	那	如果	我	关心	到	供应	这	机会	,

她非常明确地告诉我，如果我愿意提供这个机会，

[ʃɪd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['məʊtɪv] .

she'd	be	glad	to	supply	the	motive	.
棚	是	高兴的	到	供应	这	动机	.

她很乐意提供作案动机。

[ðæt] [naɪt] , [ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [mɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

That	night	,	I	could	tell	that	Marge	had	been	thinking	something	over	during	the
那	夜晚	,	我	可以	告诉	那	玛吉	有	到过	思维	某物	超过	期间	这

[deɪ] .

day	.
天	.

那天晚上，我看得出来玛吉白天一直在思考某件事。

[ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː][get][ðə; ði][fɜːst][baɪt][ɒv; əv]['dɪnə(r)] [ˌhɑːf'weɪ][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,

She	let	me	get	the	first	bite	of	dinner	halfway	to	my	mouth	,
她	让	我	得到	这	第一的	咬	的	晚餐	半	到	我的	嘴	,

她让我先尝一口晚餐，直到食物送到嘴边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hɪə(r)][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [njuː]['sekrət(ə)ri] [tə'deɪ] .

and	then	she	said	,	"	I	hear	you	got	a	new	secretary	today	.
和	然后	她	说	,	"	我	听到	你	得到	一个	新的	秘书	今天	.

然后她说："我听说你今天换了个新秘书。"

" [ai] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒfi] [kʌp][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] .

"	I	muttered	something	into	my	coffee	cup	and	pretended	not	to	hear	.
"	我	低声说道	某物	进入	我的	咖啡	杯子	和	假装	不是	到	听到	.

我对着咖啡杯嘟囔了几句，假装没听见。

[mɑːdʒ] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] # ['sɛvən] .

Marge	turned	on	her	Accusing	Look	#	7	.
玛吉	转向	在	她	指控	看	#	7	.

玛吉摆出了她那充满指责的眼神 #7。

" [ai]['ɔːlsəʊ][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiːz] [faɪv] - [fʊt] - [eɪt] [ænd; ənd] [teɪps] [aʊt][æt; ət] - - - - - [ænd; ənd]

"	I	also	hear	that	she's	five	-	foot	-	eight	and	tapes	out	at	38	-	25	-	36	and
"	我	还	听到	那	她是	五	-	脚	-	八	和	磁带	出去	在	-	-	-	-	-	和

[θɪŋks] [jʊr; jər] ['hænsəm] .

thinks	you're	handsome	.
思考	你是	英俊的	.

"我还听说她身高五英尺八英寸，三围是 38-25-36，而且觉得你很帅。"

" [mɑːdʒ] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][spaɪ] ['sɪstəm] .

"	Marge	had	quite	a	spy	system	.
"	玛吉	有	相当	一个	间谍	系统	.

玛吉的间谍系统相当完善。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	She	couldn't	be	much	of	a	secretary	,	"	she	added	.
"	她	不能	是	很多	的	一个	秘书	,	"	她	额外	.

"她不太适合当秘书，"她补充道。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['sekrət(ə)ri] , " [ai] [blə:t] , [ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ'self] ['mentəli] .

"	She's	a	perfectly	good	secretary	,	"	I	blurted	,	and	kicked	myself	mentally	.
"	她是	一个	完美	好的	秘书	,	"	我	脱口而出	,	和	踢	我	精神上	.

"她是一位非常优秀的秘书，"我脱口而出，然后在心里狠狠地责备了自己。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [mɑːrdʒɪz][træps][baɪ] [ðen] .

I	should	have	known	Marge's	traps	by	then	.
我	应该	有	已知	玛吉的	陷阱	经过	然后	.

我当时就应该识破玛吉的陷阱。

[mɑːdʒ] [ɪk'spləʊdɪd] .

Marge	exploded	.
玛吉	爆炸了	.

玛吉爆发了。

[ai]['dɪd(ə)nt][get] ['eni] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	didn't	get	any	supper	,	and	she	was	still	going	strong	at	midnight	.
我	没有	得到	任何	晚餐	,	和	她	曾是	仍然	去	强的	在	午夜	.

我没吃晚饭，而她到了午夜仍然精力充沛。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] , [bʌt; bət] [wen] [mɑːdʒ] [gɒt] ['gəʊɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	tried	to	argue	,	but	when	Marge	got	going	,	there	was	no	stopping	her	.
我	尝试	到	争论	,	但	什么时候	玛吉	得到	去	,	那里	曾是	不	停止	她	.

我试图反驳，但玛吉一旦开始滔滔不绝，就根本停不下来。

[ai][hæd; həd][maɪ][ˌʌltɪ'meɪtəm] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] - [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

I	had	my	ultimatum	,	as	far	as	Jeree	was	concerned	.
我	有	我的	最后通牒	,	作为	远的	作为	-	曾是	担心的	.

就杰里而言，我已经下了最后通牒。

['hæri] ['fɒlsəm] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] [kuː] [diː] [greɪs] [æt; ət] ['kɒfi] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

Harry	Folsom	administered	the	coup	de	grace	at	coffee	next	morning	.
哈里	福尔松	管理	这	政变	德	优雅	在	咖啡	下一个	早晨	.

第二天早上喝咖啡时，哈里·福尔瑟姆给了他致命一击。

" [wɒt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][æn; ən]['iːgəʊ][praɪm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] .

"	What	you	need	is	an	Ego	Prime	,	"	he	said	with	a	grin	.
"	什么	你	需要	是	一个	自我	主要的	,	"	他	说	和	一个	咧嘴笑	.

"你需要的是一个Ego Prime，"他笑着说。

" [sɒlv] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['prɔːbləmz] .

"	Solve	all	your	problems	.
"	解决	全部	你的	问题	.

解决你所有的问题。

[ai][hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːm] .

I	hear	they	work	like	a	charm	.
我	听到	他们	工作	喜欢	一个	魅力	.

我听说它们效果非常好。

" [ai][set][maɪ] ['kɒfi] [kʌp] [daʊn] .

"	I	set	my	coffee	cup	down	.
"	我	放	我的	咖啡	杯子	向下	.

我放下咖啡杯。

[belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

Bells	were	ringing	in	my	ears	.
钟声	是	铃声	在	我的	耳朵	.

耳边响起了铃声。

" [doʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .
" **Don't be ridiculous .**
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

[ɪts] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] .
It's against the law .
它是 反对 这 法律 .

这是违法的。

['eniweɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Anyway , I wouldn't think of such a thing .
反正 , 我 不会 思考 的 这样的 一个 事物 .

总之，我根本不会想到这种事。

[ɪts] — [ɪts] [ɪnˈdiːsnt] .
It's — it's indecent .
它是 — 它是 不雅 .

这——这太不雅了。

" ['hæri] [ʃrʌg] .
" **Harry shrugged .**
" 哈里 耸了耸肩 .

哈利耸了耸肩。

" [dʒʌst]['dʒəʊkɪŋ] , [əʊld][mæn] , [dʒʌst]['dʒəʊkɪŋ] .
" **Just joking , old man , just joking .**
" 只是 开玩笑 , 老的 男人 , 只是 开玩笑 .

“开玩笑啦，老头，开玩笑啦。”

[stɪl] , [ɪts] [fʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] , [eɪ] ?
Still , it's fun to think about , eh ?
仍然 , 它是 乐趣 到 思考 关于 , 嗯 ?

不过，想想也挺有意思的，对吧?

['friːdəm] [frɒm; frəm] [waɪf] .
Freedom from wife .
自由 从 妻子 .

摆脱妻子。

['æbsəluːtli] [seɪf] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] .
Absolutely safe and harmless .
绝对地 安全的 和 无害 .

绝对安全无害。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [ɪf] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [raɪt] ['kɔntækts] .
Not even too expensive , if you've got the right contacts .
不是 甚至 也 昂贵的 , 如果 你已经 得到 这 正确的 联系方式 .

如果你有人脉的话，价格也不会太贵。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [frend] [huː] [nəʊz] [ə; eɪ] [gai] —
And I've got a friend who knows a guy —
和 我已经 得到 一个 朋友 WHO 知道 一个 盖伊 —

我有个朋友认识一个人——

" [dʒʌst] [ðen] , - [wɔːkt] [pɑːst][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [flæʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg][smaɪl] .
" **Just then , Jeree walked past us and flashed me a big smile .**
" 只是 然后 , - 步行 过去的 我们 和 闪光灯 我 一个 大的 微笑 .

“就在这时，杰里从我们身边走过，对我露出了灿烂的笑容。”

[ai] [grɪpt] [maɪ][kʌp][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf][ænd; ənd] [stɪl] [spɪld] ['kɒfi] [ɒn][maɪ][taɪ] .
I gripped my cup for dear life and still spilled coffee on my tie .
我 紧握 我的 杯子 为了 亲爱的 生活 和 仍然 洒了 咖啡 在 我的 领带 .

我死死地抓着杯子，还是把咖啡洒在了领带上。

[æz; əz][ai] [sed] , [ə; eɪ] [gai] [gets] [fed] [ʌp] .

As	I	said	,	a	guy	gets	fed	up	.
作为	我	说	,	一个	盖伊	获得	美联储	向上	.

正如我所说，人总会感到厌倦。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wʊd] ['əʊnli] [nɒk] [wʌns] .

And	maybe	opportunity	would	only	knock	once	.
和	或许	机会	会	仅有的	敲	一次	.

或许机会只会敲一次门。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːgəʊ][praɪm] [wʊd] [sɒlv] [ɔːl][maɪ]['prɔːbləmz] , [æz; əz] ['hæri] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .

And	an	Ego	Prime	would	solve	all	my	problems	,	as	Harry	had	told	me	.
和	一个	自我	主要的	会	解决	全部	我的	问题	,	作为	哈里	有	讲述	我	.

正如哈利告诉我的那样，一个Ego Prime就能解决我所有的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪ'liːg(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

It	was	completely	illegal	,	of	course	.
它	曾是	完全地	非法的	,	的	课程	.

这当然是完全非法的。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['iːgəʊ] [praɪm] , [ɪŋk] . ,

The	wonder	was	that	Ego	Prime	,	Inc	.	,
这	想知道	曾是	那	自我	主要的	,	公司	.	,

令人惊讶的是，Ego Prime公司

['evə(r)][gɒt][tuː; tə][pʊt][ðeə(r)] ['prɒdʌkt] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

ever	got	to	put	their	product	on	the	market	at	all	,
曾经	得到	到	放	他们的	产品	在	这	市场	在	全部	,

他们的产品最终有机会投放市场吗?

[wʌns][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['haʊswaɪvz] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [ðeə(r)] ['prɒdʌkt] [wɒz; wəz] .

once	the	nation's	housewives	got	wind	of	just	what	their	product	was	.
一次	这	国家的	家庭主妇	得到	风	的	只是	什么	他们的	产品	曾是	.

当全国的家庭主妇们得知她们的产品究竟是什么之后。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

From	the	first	,
从	这	第一的	,

从一开始，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd] ['fedərəl] [kən'trəʊl][ænd; ənd] [lɔːz] ['regjəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [praɪmz] [raɪt]

there	was	rigid	Federal	control	and	laws	regulating	the	use	of	Primes	right
那里	曾是	死板的	联邦	控制	和	法律	调节	这	使用	的	素数	正确的

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['lev(ə)l] .

down	to	the	local	level	.
向下	到	这	当地的	等级	.

联邦政府对Prime的使用有着严格的控制和法律规定，甚至延伸到地方层面。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][juː'tɪləti]['mɒd(ə)l][praɪm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɪg]

You	could	get	a	license	for	a	Utility	model	Prime	if	you	were	a	big
你	可以	得到	一个	执照	为了	一个	公用事业	模型	主要的	如果	你	是	一个	大的

['bɪznəs] [ɪg'zekjətɪv] ,

business	executive	,
商业	管理人员	,

如果你是大型企业的管理人员，你可以获得实用新型主要用途许可证。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [haɪ] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)l] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['muːvi] [stɑː(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

or	a	high	public	official	,	or	a	movie	star	,	or	something	like	that	;
或者	一个	高的	民众	官方的	,	或者	一个	电影	星星	,	或者	某物	喜欢	那	;

或者高级公职人员，或者电影明星，或者类似这样的人;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['sɜːkɪts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'spektɪd] ['evri] [tuː] [mʌnθs] ,

but	even	then	his	circuits	had	to	be	inspected	every	two	months	,
但	甚至	然后	他的	电路	有	到	是	检查	每一个	二	几个月	,

但即便如此，他的电路也需要每两个月进行一次检查。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [bɪlt] - [ɪn]['pærəlaɪzə(r)] ,

and	he	had	to	have	a	thousand	built	-	in	Paralyzers	,
和	他	有	到	有	一个	千	建造	-	在	麻痹剂	,

他必须内置一千个瘫痪器，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['spesɪfaɪ][ɪn] [əd'vɑːns] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [jɔː(r); jə(r)] [praɪm]

and	you	had	to	specify	in	advance	exactly	what	you	wanted	your	Prime
和	你	有	到	指定	在	进步	确切地	什么	你	通缉	你的	主要的

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wen] ,

to	be	able	to	do	when	,
到	是	有能力的	到	做	什么时候	,

你必须事先明确说明你希望你的Prime在什么情况下能够做什么，

[weə(r)] , [haʊ] , [waɪ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

where	,	how	,	why	,	and	under	what	circumstances	.
在哪里	,	如何	,	为什么	,	和	在下面	什么	情况	.

地点、方式、原因和具体情况。

[ðə; ðɪ] [lɔː] ['dɪd(ə)nt] [liːv] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] ['liːweɪ] .

The	law	didn't	leave	a	man	much	leeway	.
这	法律	没有	离开	一个	男人	很多	余地	.

法律没有给男人留下多少回旋余地。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [praɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

But	everybody	knew	that	if	you	really	wanted	a	personal	Prime	with	all	his
但	大家	知道	那	如果	你	真的	通缉	一个	个人的	主要的	和	全部	他的

['sɜːkɪts] ['əʊpən][ænd; ənd][nəʊ]['kwestʃənz] [ɑːskt] ,

circuits	open	and	no	questions	asked	,
电路	打开	和	不	问题	问	,

但大家都知道，如果你真的想要一个完全信任你、没有任何疑问的私人Prime，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][wʌn] .

you	could	get	one	.
你	可以	得到	一	.

你可以买一个。

[blæk] ['mɑːkɪt] [praisiz][wɜː(r); wə(r)] [stiːp] [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Black	market	prices	were	steep	and	you	ran	your	own	risk	,	but	it
黑色的	市场	价格	是	陡	和	你	跑	你的	自己的	风险	,	但	它

[kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

could	be	done	.
可以	是	完毕	.

黑市价格很高，而且风险自负，但并非不可能。

['hæri] ['fɒlsəm] [təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [huː] [njuː] [ə; eɪ] [gaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['grinˌbæk] [gɒt] [lɒst]

Harry	Folsom	told	his	friend	who	knew	a	guy	,	and	a	few	greenbacks	got	lost
哈里	福尔松	讲述	他的	朋友	WHO	知道	一个	盖伊	,	和	一个	很少	绿钞	得到	丢失的

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

哈里·福尔瑟姆告诉了他的一个朋友，那个朋友认识一个人，结果几张绿钞不知所踪。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['griːsi] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

and	I	found	myself	looking	at	a	greasy	little	man	with	a	black	mustache
和	我	成立	我	寻找	在	一个	腻	小的	男人	和	一个	黑色的	胡子

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld][spɒt] ,

and	a	bald	spot	,
和	一个	秃	点	,

我发现自己正看着一个油腻腻的小个子男人，他留着黑色的胡子，头顶还有一块秃斑。

[ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [fɔːθ] - ['stɔːri] ['weəhaʊs] [ɒf] ['ləʊə(r)] ['brɔːdweɪ] .

up	in	a	dingy	fourth	-	story	warehouse	off	lower	Broadway	.
向上	在	一个	昏暗的	第四	-	故事	仓库	离开	降低	百老汇	.

在百老汇下城附近一间阴暗的四楼仓库里。

" [ɑː] , [jes] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [sed] .

"	Ah	,	yes	,	"	the	little	man	said	.
"	啊	,	是的	,	"	这	小的	男人	说	.

"啊，是的，"矮个子男人说。

" ['mɪstə(r)] . ['fer,klɔːθ] .

"	Mr	.	Faircloth	.
"	先生	.	费尔克洛斯	.

"费尔克洛斯先生。"

[wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

We've	been	expecting	you	.
我们已经	到过	期待	你	.

我们一直在等你。

" [ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gai] ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

"	I	didn't	like	the	looks	of	the	guy	any	more	than	the	looks	of	the	place	.
"	我	没有	喜欢	这	看起来	的	这	盖伊	任何	更多的	比	这	看起来	的	这	地方	.

"我既不喜欢那人的长相，也不喜欢那地方的长相。"

" [aɪv] [biːn] [təʊld][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] —

"	I've	been	told	you	can	supply	me	with	a	—
"	我已经	到过	讲述	你	能	供应	我	和	一个	—

"有人告诉我你可以给我提供一个——"

" [hiː; hi] [kɔːf] .

"	He	coughed	.
"	他	咳嗽	.

他咳嗽了一声。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

"是的，是的。"

[ai] [ˌʌndə'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] .

It	might	be	possible	.
它	可能	是	可能的	.

或许有可能。

" [hiː; hi] ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['paʊtʃi] [aɪz] .

"	He	fingered	his	mustache	and	regarded	me	from	pouchy	eyes	.
"	他	用手指	他的	胡子	和	认为	我	从	小袋	眼睛	.

他用手指摩挲着胡子，用布满眼袋的眼睛看着我。

" ['bɪzi] [ɪg'zekjətɪvz] ['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] — [ɑː] — [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv]

"	**Busy**	**executives**	**often**	**come**	**to**	**us**	**to**	**avoid**	**the**	**—**	**ah**	**—**	**unpleasantness**	**of**
"	忙碌的	高管	经常	来	到	我们	到	避免	这	—	啊	—	不愉快	的

['fɔːm(ə)l] [ə'rendʒmənts] .

formal	**arrangements**	**.**
正式的	安排	.

“忙碌的高管们经常来找我们，是为了避免正式安排带来的——啊——不愉快的事情。”

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][ə'ɔnli][ækt][æz; əz]['eɪdʒənts] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .

Naturally	**,**	**we**	**only**	**act**	**as**	**agents**	**,**	**you**	**might**	**say**	**.**
自然	,	我们	仅有的	行为	作为	代理人	,	你	可能	说	.

当然，我们只是代理人，你可能会这么说。

[wiː; wi]['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɑː'selvz] — " [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz]

We	**never**	**see**	**the**	**merchandise**	**ourselves**	**—**	**"**	**He**	**wiped**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**trousers**
我们	绝不	看	这	商品	我们自己	—	"	他	擦拭	他的	双手	在	他的	裤子

.

:

.

“我们自己从来没见过这些商品——”他用裤子擦了擦手。

" [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][juː'tɪləti]['mɒd(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['fer˛klɔːθ] ?

"	**Now**	**were**	**you**	**interested**	**in**	**the**	**ordinary**	**Utility**	**model**	**,**	**Mr**	**.**	**Faircloth**	**?**
"	现在	是	你	感兴趣的	在	这	普通的	公用事业	模型	,	先生	.	费尔克洛斯	?

“那么，费尔克洛斯先生，您对普通实用新型感兴趣吗？”

" [aɪ] [ə'sjuːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['biːɪŋ] [pə'leɪt] .

"	**I**	**assumed**	**he**	**was**	**just**	**being**	**polite**	**.**
"	我	假定	他	曾是	只是	存在	有礼貌的	.

我当时以为他只是出于礼貌。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː'tɪləti] ['mɒdlz] .

You	**didn't**	**come**	**to**	**the**	**back**	**door**	**for**	**Utility**	**models**	**.**
你	没有	来	到	这	后退	门	为了	公用事业	模型	.

你没有走后门来办理实用新型。

" [ɔː(r)] [pə'hæps] [jʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] ['mɒdlz] .

"	**Or**	**perhaps**	**you'd**	**require**	**one**	**of**	**our**	**Deluxe**	**models**	**.**
"	或者	也许	你会	要求	一	的	我们的	豪华版	模型	.

或者您可能需要我们的豪华型号之一。

['veri] ['keəf(ə)l] ['wɜːkmənʃɪp] .

Very	**careful**	**workmanship**	**.**
非常	小心	做工	.

做工非常精细。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [kiː] ['pærəlaɪzə(r)][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['præktɪkli] [kəm'pliːt] ['sɜːkɪt] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Only	**a**	**few**	**key**	**Paralyzers**	**in**	**operation**	**and**	**practically**	**complete**	**circuit**	**duplication**	**.**
仅有的	一个	很少	钥匙	麻痹剂	在	手术	和	几乎	完全的	电路	复制	.

只有少数关键的瘫痪器在运行，电路复制几乎完全完成。

['veri] ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] — [ɑː] — [kləʊz]['kɒntækt] [wɜːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Very	**useful**	**for**	**—**	**ah**	**—**	**close**	**contact**	**work**	**,**	**you**	**know**	**.**
非常	有用	为了	—	啊	—	关闭	接触	工作	,	你	知道	.

非常适合——啊——需要近距离接触的工作，你知道的。

['səʊʃ(ə)l] [en'geɪdʒmənts] , ['kɔnfərənsis] —

Social	**engagements**	**,**	**conferences**	**—**
社会的	订婚	,	会议	—

社交活动、会议——

" [ai][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] .

"	I	was	shaking	my	head	.
"	我	曾是	摇晃	我的	头	.

我当时摇了摇头。

" [ai][wɒnt][ə; eɪ]['suːpə(r)][dɪ'lʌks; dɪ'lʊks]['mɒd(ə)l] , " [ai][təʊld][hɪm] .

"	I	want	a	Super	Deluxe	model	,	"	I	told	him	.
"	我	想	一个	极好的	豪华版	模型	,	"	我	讲述	他	.

“我想要一台超级豪华型，”我告诉他。

[hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [wiŋk] .

He	grinned	and	winked	.
他	咧嘴一笑	和	眨眼	.

他咧嘴一笑，眨了眨眼。

" [ɑː] , [ɪn'diːd] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

[juː; jʊ][wɒnt] ['pɜːfɪkt] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n] .

You	want	perfect	duplication	.
你	想	完美的	复制	.

你想要完美复制。

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[də'mestɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi] — ['ɔːkwəd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] .

Domestic	situations	can	be	—	awkward	,	shall	we	say	.
国内的	情况	能	是	—	尴尬的	,	将	我们	说	.

家庭内部的气氛有时会很尴尬，这么说吧。

['veri] ['ɔːkwəd] —

Very	awkward	—
非常	尴尬的	—

非常尴尬——

" [ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][kəʊld][steə(r)] .

"	I	gave	him	a	cold	stare	.
"	我	给予	他	一个	寒冷的	盯	.

我冷冷地瞪了他一眼。

[ai]['kʊd(ə)nt] [siː] [weə(r)] [maɪ][də'mestɪk] ['prɔːbləmz][wɜː(r); wə(r)]['eni] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

I	couldn't	see	where	my	domestic	problems	were	any	affairs	of	his	.
我	不能	看	在哪里	我的	国内的	问题	是	任何	事务	的	他的	.

我看不出我的家庭问题与他有什么关系。

[hiː; hi][gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə][ænd; ənd] ['hʌrid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .

He	got	the	idea	and	hurried	me	back	to	a	storeroom	.
他	得到	这	主意	和	慌忙	我	后退	到	一个	库房	.

他明白了我的意思，赶紧把我拉回储藏室。

" [wiː; wi] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [blæŋks][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪsɪk] ['meʒəmənt] .

"	We	keep	a	few	blanks	here	for	the	basic	measurement	.
"	我们	保持	一个	很少	空白	这里	为了	这	基本的	测量	.

“我们在这里留一些空白，用于基本测量。

[jʊl] [gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] [lə'bɒrətri] [ɒn] 14th [striːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ɪm'preʃnz]

You'll	go	to	our	laboratory	on	14th	Street	to	have	the	minute	impressions
你会	去	到	我们的	实验室	在	14th	街道	到	有	这	分钟	印象

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

您将前往我们位于 14 街的实验室进行微型印模取模。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ə'ʃʊə(r)][juː; jʊ] [jʊl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] .

But	I	can	assure	you	you'll	be	delighted	,	simply	delighted	.
但	我	能	保证	你	你会	是	高兴极了	,	简单地	高兴极了	.

但我可以向你保证，你一定会非常高兴，绝对高兴。

" [ðə; ði][blæŋks] [wɜːrnt] ['veri] [ɪm'presɪv] — [kleɪ] [ænd; ənd] ['pʌti] [ænd; ənd] [stiːl] , ['feɪsləs] ,

"	The	blanks	weren't	very	impressive	—	clay	and	putty	and	steel	,	faceless	,
"	这	空白	不是	非常	感人的	—	黏土	和	油灰	和	钢	,	无面人	,

['breɪnləs] .

brainless	.
没脑子	.

“这些模型并不令人印象深刻——粘土、腻子和钢铁，没有面孔，没有思想。”

[hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['teɪlə(r)] , ['tʃekɪŋ] ['meʒəm(ə)nts] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] .

He	went	over	me	like	a	tailor	,	checking	measurements	of	all	sorts	.
他	去	超过	我	喜欢	一个	裁缝	,	检查	测量	的	全部	排序	.

他像裁缝一样在我身上仔细检查了一番，量了各种各样的尺寸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrə] — [ɪm'bærəsɪŋli] ['θʌrə] , [ɪn][fækt] — [bʌt; bət]['faɪnəli][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	thorough	—	embarrassingly	thorough	,	in	fact	—	but	finally	he	was
他	曾是	彻底	—	尴尬地	彻底	,	在	事实	—	但	最后	他	曾是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

他做事非常细致——事实上，细致得令人尴尬——但最终他还是完成了。

[aɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

I	went	on	to	the	laboratory	.
我	去	在	到	这	实验室	.

我随后去了实验室。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	that	was	all	there	was	to	it	.
和	那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

['præktɪkl] ['ændrɔɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][paɪp] [driːm] [ʌn'tɪl] ['hʊnjəˌdiː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði]['njʊərəʊ] -

Practical	androids	had	been	a	pipe	dream	until	Hunyadi	invented	the	Neuro	-
实际的	安卓	有	到过	一个	管道	梦	直到	胡尼亚迪	发明	这	神经系统	-

['pæntəgrɑːf] .

pantograph	.
受电弓	.

在胡尼亚迪发明神经万向仪之前，实用型机器人一直只是一个遥不可及的梦想。

['hʊnjəˌdiː][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [id] [ɪn'ventɪd]

Hunyadi	had	no	idea	in	the	world	what	to	do	with	it	once	he'd	invented
胡尼亚迪	有	不	主意	在	这	世界	什么	到	做	和	它	一次	他会	发明

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

胡尼亚迪发明了它之后，完全不知道该如何使用它。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['entəpraɪzɪŋ] [ˌendʒə'nɪr] [bɔ:t] [hɪm]['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] , [sʌb] -

but	a	couple	of	enterprising	engineers	bought	him	body	and	soul	,	sub	-
但	一个	夫妻	的	进取	工程师	买	他	身体	和	灵魂	,	子	-

[kən'træktɪd] [ðə; ði]['prɔ:bləmz][ɒv; əv] [ə'nætəmi] ,

contracted	the	problems	of	anatomy	,
合同	这	问题	的	解剖学	,

但有几位精明的工程师买下了他的身心，并将解剖学方面的问题外包出去。

[dɪ'zaɪn] , ['ɑ:tɪstri] , ['ɔ:diəʊ][ænd; ənd]['vɪzioʊ] ['sɜ:kɪtri] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔ:θ] ,

design	,	artistry	,	audio	and	visio	circuitry	,	and	so	forth	,
设计	,	艺术性	,	声音的	和	Visio	电路	,	和	所以	前进	,

设计、艺术、音频和视频电路等等，

[ænd; ənd] [endid] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n]['i:gəʊ] [praɪmz] [wi:; wi][hæv; həv] [tə'deɪ] .

and	ended	up	with	the	modern	Ego	Primes	we	have	today	.
和	结束	向上	和	这	现代的	自我	素数	我们	有	今天	.

最终形成了我们今天看到的现代 Ego Primes。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['bɪzi] [tu:] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɛn'pi:][maɪkroʊproʊbz] ;

I	spent	a	busy	two	hours	under	the	NP	microprobes	;
我	花费	一个	忙碌的	二	小时	在下面	这	NP	微型探针	;

我在纳米颗粒微探针下忙碌了两个小时；

[ðə; ði]['ɑ:tɪsts] [wɜ:kt] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði][ˌɛn'pi:] [tek'nɪʃnz] [wɜ:kt] [ˌɪn'saɪd] .

the	artists	worked	outside	while	the	NP	technicians	worked	inside	.
这	艺术家	工作	外部	尽管	这	NP	技术人员	工作	里面	.

艺术家们在室外工作，而国家公园的技术人员则在室内工作。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['wu:zi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['hæpi] - [əʊ][set] [ðæt] [streɪt] .

I	came	out	of	it	pretty	woozy	,	but	a	shot	of	Happy	-	O	set	that	straight	.
我	来了	出去	的	它	漂亮的	晕乎乎的	,	但	一个	射击	的	快乐的	-	哦	放	那	直的	.

我当时感觉有点晕乎乎的，但喝了一口 Happy-O 就清醒了。

[ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [tu:] ['aʊəz] ,

Then	I	waited	in	the	recovery	room	for	another	two	hours	,
然后	我	等待	在	这	恢复	房间	为了	其他	二	小时	,

然后我在恢复室又等了两个小时。

['dri:mɪŋ] [ʌp] [weɪz] [tu:; tə][ju:z][maɪ][praɪm] [wen] [aɪ][gɒt][hɪm] .

dreaming	up	ways	to	use	my	Prime	when	I	got	him	.
做梦	向上	方式	到	使用	我的	主要的	什么时候	我	得到	他	.

我拿到Prime之后，就开始琢磨怎么才能好好利用他。

['faɪnəli] [ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [tek'nɪʃ(ə)n] [wɔ:kt] [ɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][tɔ:l] ,

Finally	the	door	opened	and	the	head	technician	walked	in	,	followed	by	a	tall	,
最后	这	门	打开	和	这	头	技术员	步行	在	,	随后	经过	一个	高的	,

门终于开了，首席技术员走了进来，后面跟着一个高个子，

['sændi] - [heəd] [mæn] [wɪð] ['wʌrid] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪəd] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

sandy	-	haired	man	with	worried	blue	eyes	and	a	tired	look	on	his	face	.
沙	-	头发	男人	和	担心	蓝色的	眼睛	和	一个	疲劳的	看	在	他的	脸	.

一个有着沙色头发、忧虑的蓝色眼睛和疲惫神情的男人。

" [mi:t] [dʒɔ:dʒ] ['fer,klɔ:θ] [praɪm] , " [ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ]

"	Meet	George	Faircloth	Prime	,	"	the	technician	said	,	grinning	at	me	like	a
"	见面	乔治	费尔克洛斯	主要的	,	"	这	技术员	说	,	咧嘴笑	在	我	喜欢	一个

['nɜ:sɪŋ] ['mʌðə(r)] .

nursing	mother	.
护理	母亲	.

"这位是乔治·费尔克洛斯·普莱姆，"技术员说着，像哺乳期的母亲一样咧嘴笑着看着我。

[ai] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [maɪ'self] .
I shook hands with myself .
我 摇晃 双手 和 我 .

我跟自己握了握手。

[gʊd] [fɜːm] ['hændʃeɪk] , [ai] [θɔːt] [əd'maɪərɪŋli] .
Good firm handshake , I thought admiringly .
好的 公司 握手 , 我 想法 钦佩地 .

我赞赏地想：握手有力。

['nʌθɪŋ] ['flæbi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Nothing flabby about it .
没有什么 松弛 关于 它 .

它一点也不松垮。

[ai] [slæpt] [dʒɔːdʒ] [praɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['hæpɪli] .
I slapped George Prime on the shoulder happily .
我 被掌掴 乔治 主要的 在 这 肩膀 快乐地 .

我高兴地拍了拍乔治·普莱姆的肩膀。

" [kʌm] [ɒn] , ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] .
" Come on , Brother , " I said .
" 来 在 , 兄弟 , " 我 说 .

"走吧，兄弟，"我说。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [dʒɒb] [tuː; tə] [duː; də] .
" You've got a job to do .
" 你已经 得到 一个 工作 到 做 .

你有工作要做。

" [bʌt; bət] , ['siːkrətli] , [ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] - [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
" But , secretly , I was wondering what Jeree was doing that night .
" 但 , 偷偷 , 我 曾是 好奇 什么 - 曾是 正在做 那 夜晚 .

"但说实话，我当时很想知道杰里那天晚上在做什么。"

[dʒɔːdʒ] [praɪm] [hæd; həd] [rɪ'məʊt] [kən'trəʊlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [rɪ'kɔːdɪd]
George Prime had remote controls , as well as a completely recorded
乔治 主要的 有 偏僻的 控制 , 作为 出色地 作为 一个 完全地 记录
[ˌnjʊərə'lɒdʒɪkl] ['ænəlɒg] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɒs] ,
neurological analogue of his boss ,
神经系统 类似物 的 他的 老板 ,

乔治·普莱姆拥有遥控器，以及他老板的完整神经系统模拟录像。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] .
who was me .
WHO 曾是 我 .

是我。

[dʒɔːdʒ] [praɪm] [θɔːt] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ai] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ai]
George Prime thought what I thought about the same things I did in the same way I
乔治 主要的 想法 什么 我 想法 关于 这 相同的 事物 我 做过 在 这 相同的 方式 我
[dɪd] .
did .
做过 .

乔治·普莱姆的想法和我一样，他对同样的事情的看法也和我一样。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ai] [təʊld] [dʒɔːdʒ] [praɪm] [tuː; tə] [duː; də] , [dʒɔːdʒ] [praɪm]
The only difference was that what I told George Prime to do , George Prime
这 仅有的 不同之处 曾是 那 什么 我 讲述 乔治 主要的 到 做 , 乔治 主要的
[dɪd] .
did .
做过 .

唯一的区别是，我让乔治·普莱姆做什么，乔治·普莱姆就做什么。

[ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɒnfərəns] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [meɪk]

If	I	told	him	to	go	to	a	business	conference	in	San	Francisco	and	make
如果	我	讲述	他	到	去	到	一个	商业	会议	在	圣	弗朗西斯科	和	制作

[ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kən'seʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst]['pɒsəb(ə)l]['ɔːdərs] ,

the	smallest	possible	concessions	for	the	largest	possible	orders	,
这	最小	可能的	让步	为了	这	最大	可能的	订单	,

如果我让他去旧金山参加一个商务会议，用尽可能小的让步换取尽可能大的订单，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)][ænd; ənd][duː; də] [prɪ'saɪsli] [ðæt] .

he	would	go	there	and	do	precisely	that	.
他	会	去	那里	和	做	恰恰	那	.

他会去那里，然后做这件事。

[hɪz; ɪz]['sɪgnətʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][maɪ]['sɪgnətʃə(r)] .

His	signature	would	be	my	signature	.
他的	签名	会	是	我的	签名	.

他的签名就是我的签名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld][ʌp][ɪn] [kɔːt] .

It	would	hold	up	in	court	.
它	会	抓住	向上	在	法庭	.

它在法庭上站得住脚。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [maɪ][waɪf] [mɑːdʒ] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [swiːt] ,

And	if	I	told	him	that	my	wife	Marge	was	really	a	sweet	,
和	如果	我	讲述	他	那	我的	妻子	玛吉	曾是	真的	一个	甜的	,

如果我告诉他我妻子玛吉其实是个很温柔的人，

[gʊd] - [hɑːtɪd] [gɜːl][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

good	-	hearted	girl	and	that	he	was	to	stay	home	and	keep	her
好的	-	心地	女孩	和	那	他	曾是	到	停留	家	和	保持	她

['kwaɪət][ænd; ənd] ['hæpi] ['eni] [taɪm][aɪ] [tʃəʊz] ,

quiet	and	happy	any	time	I	chose	,
安静的	和	快乐的	任何	时间	我	选择	,

他是一个心地善良的女孩，他应该待在家里，随时听候我的差遣，让她安静快乐。

[id] [duː; də] [ðæt] , [tuː] .

he'd	do	that	,	too	.
他会	做	那	,	也	.

他也会那样做。

[dʒɔːdʒ] [praɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sændi] [heəz] [ɒn][ðə; ðɪ]

George	Prime	was	a	duplicate	of	me	right	down	to	the	sandy	hairs	on	the
乔治	主要的	曾是	一个	复制	的	我	正确的	向下	到	这	沙	头发	在	这

[bæk] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .

back	of	my	hands	.
后退	的	我的	双手	.

乔治·普莱姆简直就是我的翻版，连我手背上的沙色绒毛都一模一样。

['aʊə(r)] ['fɪŋgərˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Our	fingerprints	were	the	same	.
我们的	指纹	是	这	相同的	.

我们的指纹完全一样。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

We	had	the	same	mannerisms	and	used	the	same	figures	of	speech	.
我们	有	这	相同的	举止	和	用过的	这	相同的	数据	的	演讲	.

我们有着相同的举止，也使用了相同的修辞手法。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən]['ekspɜ:t][wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni]['fɪŋgə(r)] -

The	only	physical	difference	apparent	even	to	an	expert	was	the	tiny	finger	-
这	仅有的	身体的	不同之处	明显	甚至	到	一个	专家	曾是	这	微小的	手指	-

[dɪ'preʃn] ['berid] [ɪn][ðə; ði][heə(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

depression	buried	in	the	hair	above	his	ear	.
沮丧	埋葬	在	这	头发	多于	他的	耳朵	.

即使是专家也只能看出他耳朵上方头发里有一个很小的手指凹痕，这是他身体上唯一的区别。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['preʃə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [stɒp] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

A	little	pressure	there	would	stop	George	Prime	dead	in	his	tracks	.
一个	小的	压力	那里	会	停止	乔治	主要的	死的	在	他的	轨道	.

稍微施加一点压力，就能让乔治·普莱姆寸步难行。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['laɪflaɪk] , ['i:v(ə)n][ai][kept] [fər'get] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['beɪsɪkli] [dʒʌst][ə; eɪ]

He	was	so	lifelike	,	even	I	kept	forgetting	that	he	was	basically	just	a
他	曾是	所以	逼真	,	甚至	我	保留	遗忘	那	他	曾是	基本上	只是	一个

[paɪl][ɒv; əv] [gɪr] .

pile	of	gears	.
桩	的	齿轮	.

他栩栩如生，甚至让我都忘了他其实只是一堆齿轮而已。

[aɪ'd] [plænd] ['veri] ['keəfəli] [haʊ][ai] [ment] [tu:; tə][ju:z][hɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

I'd	planned	very	carefully	how	I	meant	to	use	him	,	of	course	.
ID	计划	非常	小心	如何	我	意思是	到	使用	他	,	的	课程	.

当然，我早就计划好要如何使用他了。

['evri] [mæn] [huz] [bi:n] ['mærid] [eɪt] [j'iəz] [hæz; həz][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri] .

Every	man	who's	been	married	eight	years	has	a	sanctuary	.
每一个	男人	谁是	到过	已婚	八	年	有	一个	避难所	.

每个结婚八年的男人都有一个避风港。

[hi:; hi] [bɪldz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [mein'tein] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ə'sɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ti:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	builds	it	up	and	maintains	it	against	assault	in	the	very	teeth	of	his
他	建造	它	向上	和	保持	它	反对	突击	在	这	非常	牙齿	的	他的

[waɪfs] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt][tu:; tə] [kli:n] ,

wife's	natural	instinct	to	clean	,
妻子的	自然的	本能	到	干净的	,

他顶着妻子天生爱干净的本能，努力维护和保养它，不让它受到任何破坏。

[pəʊk] , [praɪ][ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒ] [θɪŋz] .

poke	,	pry	and	rearrange	things	.
戳	,	撬	和	重新排列	事物	.

戳、撬、挪动东西。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [hɪm] [j'iəz] [ɒv; əv]['dɪlɪdʒənt] [wɜ:k] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] ['haɪdaʊt] [ænd; ənd]

Sometimes	it	takes	him	years	of	diligent	work	to	establish	his	hideout	and
有时	它	需要	他	年	的	勤奋	工作	到	建立	他的	藏身处	和

[bi:; bi]['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [steɪ] [ɪn'vaɪələt] ,

be	confident	that	it	will	stay	inviolate	,
是	自信的	那	它	将要	停留	不可侵犯	,

有时他需要花费数年时间精心筹划，才能建立起自己的藏身之处，并确信它会永远安全无虞。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][stɑ:rts] ['ɜ:li] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [stɪks] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

but	if	he	starts	early	enough	,	and	sticks	with	it	long	enough	,
但	如果	他	开始	早期的	足够的	,	和	棍子	和	它	长的	足够的	,

但如果他开始得够早，并且坚持得足够长的时间，

[ænd; ənd][ɪz] [fɪəs] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [pə'sɪstənt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['krɑ:fti] [ɪ'nʌf] , [hi:l] ['prɒbəbli]
and **is** **fierce** **enough** **and** **persistent** **enough** **and** **crafty** **enough** **,** **he'll** **probably**
和 是 凶猛的 足够的 和 执着的 足够的 和 狡猾 足够的 , 地狱 大概
[wɪn][ɪn][ðə; ði][end] .
win **in** **the** **end** **.**
赢 在 这 结尾 .

如果他足够凶猛、足够坚持、足够狡猾，最终他很可能会赢。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] [heɪt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [hi:l] [wɪn] .
The **girls** **hate** **him** **for** **it** **,** **but** **he'll** **win** **.**
这 女孩们 恨 他 为了 它 , 但 地狱 赢 .

女孩们因此恨他，但他会赢的。

[wɪð] [sʌm; səm][men] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðeə(r)] ['dresəz] , [ɔ:(r)][ə; eɪ][desk] ,
With **some** **men** **,** **it's** **just** **a** **box** **on** **their** **dressers** **,** **or** **a** **desk** **,**
和 一些 男人 , 它是 只是 一个 盒子 在 他们的 梳妆台 , 或者 一个 桌子 ,

对一些男人来说，它可能只是梳妆台上或办公桌上的一个盒子。

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'ju:zd] [bæk] [ru:m] .
or **a** **corner** **of** **an** **unused** **back** **room** **.**
或者 一个 角落 的 一个 未使用的 后退 房间 .

或者一间废弃后屋的角落。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][set][maɪ] [saɪts] [haɪ] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
But **I** **had** **set** **my** **sights** **high** **early** **in** **the** **game** **.**
但 我 有 放 我的 景点 高的 早期的 在 这 游戏 .

但我从一开始就给自己设定了很高的目标。

[wɪð] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] ['wɜ:kʃɒp] [ɪn][ðə; ði]['gærɑ:ʒ] .
With **me** **,** **it** **was** **the** **whole** **workshop** **in** **the** **garage** **.**
和 我 , 它 曾是 这 所有的 车间 在 这 车库 .

对我来说，那就是车库里的整个工作室。

[æt; ət][fɜ:st] , [mɑ:dʒ] [traɪd]['əʊpən]['wɔ:feə(r)] .
At **first** **,** **Marge** **tried** **open** **warfare** **.**
在 第一的 , 玛吉 尝试 打开 战争 .

起初，玛吉尝试公开宣战。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sed] .
She **had** **to** **clean** **the** **place** **up** **,** **she** **said** **.**
她 有 到 干净的 这 地方 向上 , 她 说 .

她说，她得把这里打扫干净。

[ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kli:n] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
I **told** **her** **I** **didn't** **want** **her** **to** **clean** **it** **up** **.**
我 讲述 她 我 没有 想 她 到 干净的 它 向上 .

我告诉她我不需要她清理。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kli:n] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʃəʊz] ,
She **could** **clean** **the** **whole** **house** **as** **often** **as** **she** **chose** **,**
她 可以 干净的 这 所有的 房子 作为 经常 作为 她 选择 ,

她可以随心所欲地打扫整栋房子。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [kli:n] [ʌp][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] .
but **I** **would** **clean** **up** **the** **workshop** **.**
但 我 会 干净的 向上 这 车间 .

但我会把工作室打扫干净。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ʃɑ:p] [en'geɪdʒmənts] [ɒn] [ðæt] [fi:ld] ,
After **a** **couple** **of** **sharp** **engagements** **on** **that** **field** **,**
后 一个 夫妻 的 锋利的 订婚 在 那 场地 ,

在那片场地上经历了几次激烈的交锋之后，

[mɑːdʒ] [steɪdʒd] [ə; eɪ] [strə'tiːdʒɪk] [wɪð'drɔːəl] [ænd; ənd] [riˈɔːgənaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tæk] .

Marge	**staged**	**a**	**strategic**	**withdrawal**	**and**	**reorganized**	**her**	**attack**	**.**
玛吉	摆拍	一个	战略	退出	和	重组	她	攻击	.

玛吉采取了战略性撤退，并重新组织了进攻。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] [flɔː(r)] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd]

A	**little**	**pile**	**of**	**wood**	**shavings**	**would**	**be**	**on**	**the**	**workshop**	**floor**	**one**	**night**	**and**
一个	小的	桩	的	木头	刨花	会	是	在	这	车间	地面	一	夜晚	和

[biː; bi] [gɒn] [ðə; ði] [nekst] .

be	**gone**	**the**	**next**	**.**
是	已消失	这	下一个	.

车间地板上可能前一天晚上还堆着一小堆木屑，第二天晚上就消失得无影无踪了。

[ə; eɪ] [rentʃ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] — ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

A	**wrench**	**would**	**be**	**back**	**on**	**the**	**rack**	**—**	**upside**	**down**	**,**	**of**	**course**	**.**
一个	扳手	会	是	后退	在	这	架子	—	上行	向下	,	的	课程	.

扳手又会被放回架子上——当然，是倒过来放的。

[æn; ən] ['əʊpən] [peɪnt] [kæn; kən] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌvə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

An	**open**	**paint**	**can**	**would**	**have**	**a**	**cover**	**on**	**it**	**.**
一个	打开	画	能	会	有	一个	覆盖	在	它	.

打开的油漆罐应该有盖子。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] .

I	**always**	**knew**	**.**
我	总是	知道	.

我一直都知道。

[aɪ] [skriːmd] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] .

I	**screamed**	**loudly**	**and**	**bitterly**	**.**
我	尖叫	高声	和	苦涩地	.

我发出了一声响亮而痛苦的尖叫。

[aɪ] [rænt] [ænd; ənd] [reɪvd] .

I	**ranted**	**and**	**raved**	**.**
我	咆哮	和	赞不绝口	.

我大发雷霆，怒不可遏。

[aɪ] [swɔː(r)] [aɪ'd] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['buːbi] - [træp] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] .

I	**swore**	**I'd**	**rig**	**up**	**a**	**booby**	**-**	**trap**	**with**	**a**	**shotgun**	**.**
我	发誓	ID	钻井平台	向上	一个	鲣鱼	-	陷阱	和	一个	霰弹枪	.

我发誓要用猎枪设个陷阱。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] [went] [ɪn] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk]

So	**she**	**quit**	**trying**	**to**	**clean**	**in**	**there**	**and**	**just**	**went**	**in**	**once**	**in**	**a**	**while**	**to**	**take**
所以	她	辞职	尝试	到	干净的	在	那里	和	只是	去	在	一次	在	一个	尽管	到	拿

[ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

a	**look**	**around**	**.**
一个	看	大约	.

所以她放弃了打扫那里，只是偶尔进去看看。

[aɪ] [fɪkst] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['tuːθpɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [dɔː(r)] [ruː'tiːn] .

I	**fixed**	**that**	**with**	**the**	**old**	**toothpick**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**door**	**routine**	**.**
我	固定的	那	和	这	老的	牙签	-	在	-	这	-	门	常规	.

我用老办法——用牙签卡住门缝——解决了这个问题。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] ['wɜːkʃɒp] ,

Every	**time**	**she**	**so**	**much**	**as**	**set**	**foot**	**in**	**that**	**workshop**	**,**
每一个	时间	她	所以	很多	作为	放	脚	在	那	车间	,

她每次只要踏进那个作坊，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .

she	had	a	battle	on	her	hands	for	the	next	week	or	so	.
她	有	一个	战斗	在	她	双手	为了	这	下一个	星期	或者	所以	.

接下来的一周左右，她将面临一场硬仗。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

She	could	count	on	it	.
她	可以	数数	在	它	.

她可以肯定这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [prɪ'dɪktəb(ə)l] .

It	was	that	predictable	.
它	曾是	那	可预测的	.

一切都在意料之中。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ] [njuː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)]

She	never	found	out	how	I	knew	,	and	after	seven	years	or	so	,	it	wore
她	绝不	成立	出去	如何	我	知道	,	和	后	七	年	或者	所以	,	它	穿着

[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

her	down	.
她	向下	.

她始终没能弄明白我是怎么知道的，大约七年后，这件事让她精疲力竭。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] ['eni] [mɔː(r)] .

She	didn't	go	into	the	workshop	any	more	.
她	没有	去	进入	这	车间	任何	更多的	.

她再也没有去过工作室了。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'sɪstənt] , [bʌt; bət] [jʊl] [wɪn] .

As	I	said	,	you've	got	to	be	persistent	,	but	you'll	win	.
作为	我	说	,	你已经	得到	到	是	执着的	,	但	你会	赢	.

正如我所说，你必须坚持不懈，但你终会成功。

[ɪ'ventʃuəli] .

Eventually	.
最终	.

最终。

[ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] [pə'sɪstənt] .

If	you're	really	persistent	.
如果	你是	真的	执着的	.

如果你真的坚持不懈的话。

[naʊ] [ɔːl][maɪ] ['efət] [peɪd] [ɒf] .

Now	all	my	effort	paid	off	.
现在	全部	我的	努力	有薪酬的	离开	.

现在我的所有努力都得到了回报。

[aɪ][gɒt] [mɑːdʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]

I	got	Marge	out	of	the	house	for	an	hour	or	two	that	day	and	had
我	得到	玛吉	出去	的	这	房子	为了	一个	小时	或者	二	那	天	和	有

[dʒɔːdʒ] [praɪm] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd][stɔː(r)d][ɪn][ðə; ði][bɪg]['klɒzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] .

George	Prime	delivered	and	stored	in	the	big	closet	in	the	workshop	.
乔治	主要的	发表	和	存储	在	这	大的	壁橱	在	这	车间	.

那天我把玛吉请出家门一两个小时，然后让人把乔治·普莱姆送到工作室，存放在工作室的大壁橱里。

[ðeɪ] [hʊkt] [hɪz; ɪz][kən'trəʊlz][ʌp][ænd; ənd][left][ˌem 'iː][ə; eɪ]['mænjuəl][ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)]

They	hooked	his	controls	up	and	left	me	a	manual	of	instructions	for
他们	钩子	他的	控制	向上	和	左边	我	一个	手动的	的	指示	为了

['rʌnɪŋ] [hɪm] .

running	him	.
跑步	他	.

他们把他的控制装置连接好，并留给我一本操作说明手册。

[wen] [ai][gɒt] [həʊm] [ðæt] [naɪt] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə]

When	**I**	**got**	**home**	**that**	**night**	**,**	**there**	**he**	**was**	**,**	**just**	**waiting**	**to**	**be**	**put**	**to**
什么时候	我	得到	家	那	夜晚	,	那里	他	曾是	,	只是	等待	到	是	放	到

[wɜːk] .

work	**.**
工作	.

那天晚上我回到家时，他就在那里，等着被安排工作。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] — [tuː; tə][get][ðə; ði][paɪp][aɪ'd][left][ðeə(r)] , [ai]

After	**supper**	**,**	**I**	**went**	**out**	**to**	**the**	**workshop**	**—**	**to**	**get**	**the**	**pipe**	**I'd**	**left**	**there**	**,**	**I**
后	晚餐	,	我	去	出去	到	这	车间	—	到	得到	这	管道	ID	左边	那里	,	我

[sed] .

said	**.**
说	.

晚饭后，我去了工作室——我说，去拿我落在那里的烟斗。

[ai] [pʊʃt] [dʒɔːdʒ] [praɪmz] ['bʌt(ə)n] , [wiŋk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [friː] -

I	**pushed**	**George**	**Prime's**	**button**	**,**	**winked**	**at**	**him**	**and**	**switched**	**on**	**the**	**free**	**-**
我	推动	乔治	首相	按钮	,	眨眼	在	他	和	切换	在	这	自由的	-

[bɪ'heɪvjə(r)] ['sɜːkɪts] .

behavior	**circuits**	**.**
行为	电路	.

我按下乔治·普莱姆的按钮，朝他眨了眨眼，然后打开了自由行为电路。

" [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðə(r)] , " [ai] [sed] .

"	**Go**	**to**	**it**	**,**	**Brother**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	去	到	它	,	兄弟	,	"	我	说	.

"去吧，兄弟，"我说。

[dʒɔːdʒ] [praɪm] [pʊt] [maɪ] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs]

George	**Prime**	**put**	**my**	**pipe**	**in**	**his**	**mouth**	**,**	**lit**	**it**	**and**	**walked**	**back**	**into**	**the**	**house**
乔治	主要的	放	我的	管道	在	他的	嘴	,	点燃	它	和	步行	后退	进入	这	房子

.

:
.

乔治·普莱姆把我的烟斗放进嘴里，点燃后走回了屋里。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] .

Five	**minutes**	**later**	**,**	**I**	**heard**	**them**	**fighting**	**.**
五	分钟	之后	,	我	听到	他们	斗争	.

五分钟后，我听到他们在打架。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] [ai] [lɑːft] [aʊt] [laʊd] .

It	**sounded**	**so**	**familiar**	**that**	**I**	**laughed**	**out**	**loud**	**.**
它	听起来	所以	熟悉的	那	我	笑了	出去	大声	.

这听起来太熟悉了，我忍不住大笑出声。

[ðen] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ][kæb][ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['hedɪd] [ˌʌp'taʊn] .

Then	**I**	**caught**	**a**	**cab**	**on**	**the**	**corner**	**and**	**headed**	**uptown**	**.**
然后	我	捕捉	一个	出租车	在	这	角落	和	标题	上城区	.

然后我在街角拦了一辆出租车，往城北方向开去。

[wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [naɪt] ,

We	**had**	**quite**	**a**	**night**	**,**
我们	有	相当	一个	夜晚	,

我们度过了一个难忘的夜晚。

- [ænd; ənd][ai] . [ai][gɒt] [həʊm] [dʒʌst][ə'baʊt] [taɪm][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ,

Jeree	**and**	**I**	**.**	**I**	**got**	**home**	**just**	**about**	**time**	**to**	**start**	**for**	**work**	**,**
-	和	我	.	我	得到	家	只是	关于	时间	到	开始	为了	工作	,

我和杰里。我到家的时候正好赶上上班时间。

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] ['stɑrtɪŋ] [maɪ][kɑ:(r)] , ['bɪznəs] [su:t][ɒn] ,

and	sure	enough	,	there	was	George	Prime	starting	my	car	,	business	suit	on	,
和	当然	足够的	,	那里	曾是	乔治	主要的	开始	我的	车	,	商业	套装	在	,

['bri:fkeɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑ:m] .

briefcase	under	his	arm	.
公文包	在下面	他的	手臂	.

果然，乔治·普莱姆站在那里，发动了我的车，他穿着西装，胳膊下夹着公文包。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:]

I	pushed	the	recall	and	George	Prime	got	out	of	the	car	and	walked	into
我	推动	这	记起	和	乔治	主要的	得到	出去	的	这	车	和	步行	进入

[ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] .

the	workshop	.
这	车间	.

我推动了召回，乔治·普莱姆下了车，走进了车间。

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['klɒzɪt] .

He	stepped	into	his	cradle	in	the	closet	.
他	步	进入	他的	摇篮	在	这	壁橱	.

他走进了壁橱里的摇篮。

[aɪ] [tɜ:nd] [hɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [ðen] [drəʊv] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] .

I	turned	him	off	and	then	drove	away	in	the	car	.
我	转向	他	离开	和	然后	驾驶	离开	在	这	车	.

我关掉了他的电源，然后开车离开了。

[bles] [hɪz; ɪz] [mə'tælɪk] [səʊl] , [id] ['i:v(ə)n] [kɪst] [mɑ:dʒ] [gʊd] - [baɪ][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

Bless	his	metallic	soul	,	he'd	even	kissed	Marge	good	-	by	for	me	!
保佑	他的	金属	灵魂	,	他会	甚至	亲吻	玛吉	好的	-	经过	为了	我	!

感谢他那颗金属般的灵魂，他甚至替我吻别了玛吉！

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] ,

Needless	to	say	,
不必要	到	说	,

毋庸置疑，

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['fer,klɔ:θ] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][nju:]['spɑ:k(ə)l] [wɪð] [dʒɔ:dʒ] [praɪm][ɒn][hænd]

the	affairs	of	George	Faircloth	took	on	a	new	sparkle	with	George	Prime	on	hand
这	事务	的	乔治	费尔克洛斯	采取	在	一个	新的	火花	和	乔治	主要的	在	手

[tu:; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði][həʊm] [frʌnt] .

to	cover	the	home	front	.
到	覆盖	这	家	正面	.

乔治·费尔克洛斯的事务因为乔治·普莱姆的到来而增添了新的光彩，普莱姆负责报道后方情况。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] , [aɪ][wɒz; wəz] ['hɑ:dlɪ] [həʊm] [æt; ət][ɔ:l] .

For	the	first	week	,	I	was	hardly	home	at	all	.
为了	这	第一的	星期	,	我	曾是	几乎	家	在	全部	.

第一周，我几乎没怎么回家。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] ,

I	must	say	I	felt	a	little	guilty	,
我	必须	说	我	毛毡	一个	小的	有罪的	,

我必须承认，我当时感到有点内疚。

['li:vɪŋ] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [tu:; tə][kəʊp] [wɪð] [mɑ:dʒ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] — [hi:; hi] [lʊkt]

leaving	poor	old	George	Prime	to	cope	with	Marge	all	the	time	—	he	looked
离开	贫穷的	老的	乔治	主要的	到	应付	和	玛吉	全部	这	时间	—	他	看起来

[ænd; ənd]['æktɪd][səʊ]['hju:mən] ,

and	acted	so	human	,
和	行动	所以	人类	,

可怜的老乔治·普莱姆不得不一直应付玛吉——他看起来和表现得都那么像人类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪtərəli] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)] [les] .

it	was	easy	to	forget	that	he	literally	couldn't	care	less	.
它	曾是	简单的	到	忘记	那	他	字面上地	不能	关心	较少的	.

人们很容易忘记，他其实根本不在乎。

[bʌt; bət][aɪ][felt][əˌpɒlə'dʒetɪk][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wen'evə(r)] [aɪ] [tʊk] [hɪm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] .

But	I	felt	apologetic	all	the	same	whenever	I	took	him	out	of	his	closet	.
但	我	毛毡	道歉的	全部	这	相同的	每当	我	采取	他	出去	的	他的	壁橱	.

但每次把他从衣柜里拿出来时，我仍然感到很抱歉。

" [ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [aɪ'd][seɪ] .

"	She's	really	a	sweet	girl	underneath	it	all	,	"	I'd	say	.
"	她是	真的	一个	甜的	女孩	下	它	全部	,	"	ID	说	.

"她骨子里其实是个很甜美的女孩，"我会这么说。

" [jʊl] [lɜːn] [tuː; tə][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] . "

"	You'll	learn	to	like	her	after	a	bit	.	"
"	你会	学习	到	喜欢	她	后	一个	少量	.	"

"过段时间你就会喜欢上她的。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] , " [dʒɔːdʒ] [praɪm] [sed] .

"	Of	course	I	like	her	,	"	George	Prime	said	.
"	的	课程	我	喜欢	她	,	"	乔治	主要的	说	.

"我当然喜欢她，"乔治·普莱姆说道。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	You	told	me	to	,	didn't	you	?
"	你	讲述	我	到	,	没有	你	?

"是你让我这么做的，对吧？"

[stɒp] ['wʌrɪɪŋ] .

Stop	worrying	.
停止	令人担忧	.

别担心。

[ʃiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [swiːt] [gɜːl] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

She's	really	a	sweet	girl	underneath	it	all	.
她是	真的	一个	甜的	女孩	下	它	全部	.

她骨子里其实是个很温柔的女孩。

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['bɒðəd] [ˌem 'iː] .

"	He	sounded	convincing	enough	,	but	still	it	bothered	me	.
"	他	听起来	令人信服的	足够的	,	但	仍然	它	烦恼	我	.

"他听起来很有说服力，但这仍然让我感到不安。"

" [jʊr; jər][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['mekənɪzəm] ?

"	You're	sure	you	understand	the	exchange	mechanism	?
"	你是	当然	你	理解	这	交换	机制	?

你确定你理解这种兑换机制吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['eni] [faʊl] - [ˌjuː piː 'es][ðeə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

I	didn't	want	any	foul	-	ups	there	,	as	you	can	imagine	.
我	没有	想	任何	犯规	-	UPS	那里	,	作为	你	能	想象	.

正如你所想，我不想在那里出现任何差错。

" ['pɜːfɪktli] , " [sed] [dʒɔːdʒ] [praɪm] .

"	Perfectly	,	"	said	George	Prime	.
"	完美	,	"	说	乔治	主要的	.

"完美，"乔治·普莱姆说道。

" [wen] [juː; jʊ] [bʌz] [ðə; ði] [rɪˈkɔːl] ,
" When you buzz the recall ,
" 什么时候 你 嗡嗡声 这 记起 ,

"当你发起召回时，

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ai] [kæn; kən] [faɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
I wait for the first logical opportunity I can find to come out to the
我 等待 为了 这 第一的 逻辑 机会 我 能 寻找 到 来 出去 到 这
[ˈwɜːkʃɒp] ,
workshop ,
车间 ,

我一直在等待一个合适的时机来到研讨会现场。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈəʊvə(r)] . "
and you take over . "
和 你 拿 超过 . "

然后你就接管了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mait] [get] [ˈnɜːvəs] .
" But you might get nervous .
" 但 你 可能 得到 紧张的 .

但你可能会感到紧张。

[juː; jʊ] [mait] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)ntli] [tɪp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
You might inadvertently tip her off .
你 可能 无意中 提示 她 离开 .

你可能会无意中向她透露消息。

" [dʒɔːdʒ] [praɪm] [lʊkt] [peɪnd] .
" George Prime looked pained .
" 乔治 主要的 看起来 痛苦 .

乔治·普莱姆看起来很痛苦。

" [ˈriːəli] , [əʊld] [mæn] !
" Really , old man !
" 真的 , 老的 男人 !

"真的吗，老头！"

[aɪm] [ə; eɪ] [ˈsuːpə(r)] [dɪˈlʌks; dɪˈlʊks] [ˈmɒd(ə)l] , [rɪˈmembə(r)] ?
I'm a Super Deluxe model , remember ?
我是 一个 极好的 豪华版 模型 , 记住 ?

我是超级豪华版，记得吗?

[ai] [doʊnt] [hæv; həv] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈæktɪveɪtɪd] [ˈhʊnjəˌdiː] [tjuːbz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈkreɪniəl] [vɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] [dʒʌst]
I don't have fourteen activated Hunyadi tubes up in this cranial vault of mine just
我 不 有 十四 活性 胡尼亚迪 管子 向上 在 这 颅骨 金库 的 矿 只是
[fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
for nothing .
为了 没有什么 .

我的颅骨里有十四根激活的胡尼亚迪管可不是白白装的。

[jʊr; jər] [ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [ˈnɜːvəs] .
You're the one that's nervous .
你是 这 一 那就是 紧张的 .

紧张的是你。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
I'll take care of everything .
患病的 拿 关心 的 一切 .

我会处理好一切。

[rɪ'læks] .
Relax .
放松 .

放松。

" [səʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

- [meɪd] [gʊd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['tæsɪt] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .
Jeree made good all her tacit promises and then some .
- 制成 好的 全部 她 默契 承诺 和 然后 一些 .

杰里不仅兑现了所有未表态的承诺，而且还做得更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ɒn] 34th [striːt] [weə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][rɪ'læks]
She had a very cozy little apartment on 34th Street where we went to relax
她 有 一个 非常 舒适 小的 公寓 在 34th 街道 在哪里 我们 去 到 放松
['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
after a hard day at the office .
后 一个 难的 天 在 这 办公室 .

她在34街有一间非常舒适的小公寓，我们每天辛苦工作一天后都会去那里放松一下。

[wen] [wiː; wi] [wɜːrnt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [ɪz] .
When we weren't doing the town , that is .
什么时候 我们 不是 正在做 这 镇 , 那 是 .

当然，前提是我们没在镇上干活。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] - ['dɪd(ə)nt][traɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
As long as Jeree didn't try too much conversation , everything was wonderful .
作为 长的 作为 - 没有 尝试 也 很多 对话 , 一切 曾是 精彩的 .

只要杰里不主动搭讪，一切都很美好。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] - [gɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔːrɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪbɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ]
And then , when Jeree got a little boring , there was Sybil in the accounting
和 然后 , 什么时候 - 得到 一个 小的 无聊的 , 那里 曾是 西比尔 在 这 会计
[dɪ'pɑːtmənt] .
department .
部门 .

后来，当杰里变得有点无聊的时候，会计部门还有西比尔。

[ɔː(r)] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][prə'məʊʃ(ə)n] .
Or Dorothy in promotion .
或者 多萝西 在 晋升 .

或者说，多萝西在晋升中。

[ɔː(r)][dʒeɪn] .
Or Jane .
或者 简 .

或者简。

[ɔː(r)]['ɪŋgrɪd] .
Or Ingrid .
或者 英格丽德 .

或者英格丽德。

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] .
I could go on at some length , but I won't .
我 可以 去 在 在 一些 长度 , 但 我 惯于 .

我还可以继续说下去，但我不会。

[ai][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

I	was	building	quite	a	reputation	for	myself	around	the	office	.
我	曾是	建筑	相当	一个	名声	为了	我	大约	这	办公室	.

我在办公室里逐渐建立起了一定的名声。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['baɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst][θriː] - [viː][set] .

Of	course	,	it	was	like	buying	your	first	3	-	V	set	.
的	课程	,	它	曾是	喜欢	购买	你的	第一的	3	-	V	放	.

当然，这就像第一次购买3V套装一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] , [ðə; ði]['nɒv(ə)lti] [weəz] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

In	a	week	or	so	,	the	novelty	wears	off	a	little
在	一个	星期	或者	所以	,	这	新奇	穿着	离开	一个	小的

大约一周后，新鲜感就会消退一些。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stɑːt] ['iːtɪŋ] [ɒn] ['ʃedjuːl] [ə'gen] .

and	you	start	eating	on	schedule	again	.
和	你	开始	吃	在	日程	再次	.

然后你又开始按时吃饭了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli][hæd; həd] [θɪŋz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːznəbl]

It	took	a	little	while	,	but	I	finally	had	things	down	to	a	reasonable
它	采取	一个	小的	尽管	,	但	我	最后	有	事物	向下	到	一个	合理的

['prəʊgræm] .

program	.
程序	.

虽然花了一段时间，但我最终还是把事情安排得井井有条，形成了一个合理的程序。

['tjuːzdeɪ] [ænd; ənd] ['θɜːzdeɪ] [naɪts] , [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːməli] " [aʊt] " [waɪl] ['fɔːməli] " [ɪn] .

Tuesday	and	Thursday	nights	,	I	was	informally	"	out	"	while	formally	"	in	.
周二	和	周四	夜晚	,	我	曾是	非正式地	"	出去	"	尽管	正式地	"	在	.

周二和周四晚上，我表面上"在外"，实际上"在"。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tʊk] ['sʌndeɪ] [naɪts] " [aʊt] " [ɪf] [θɪŋz] [gɒt] [tuː] ['stɪki] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

"	Sometimes	I	took	Sunday	nights	"	out	"	if	things	got	too	sticky	around	the	house
"	有时	我	采取	星期日	夜晚	"	出去	"	如果	事物	得到	也	黏	大约	这	房子

['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌwiːk'end; 'wiːkend] .

over	the	weekend	.
超过	这	周末	.

"如果周末家里气氛太沉闷，我有时会在周日晚上出去玩。"

[ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] , [dʒɔːdʒ] [praɪm] [kuːld] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] .

The	rest	of	the	time	,	George	Prime	cooled	his	heels	in	his	closet	.
这	休息	的	这	时间	,	乔治	主要的	冷却	他的	高跟鞋	在	他的	壁橱	.

其余时间，乔治·普莱姆就待在衣橱里消磨时光。

[lɒkt] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Locked	up	,	of	course	.
已锁定	向上	,	的	课程	.

当然是被关起来了。

[kænt] [kəm'pliːtli] [trʌst] [ə; eɪ][waɪf][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [tə'buː] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [wel] [treɪnd] [ʃiː; ʃi]

Can't	completely	trust	a	wife	to	observe	a	taboo	,	no	matter	how	well	trained	she
不能	完全地	相信	一个	妻子	到	观察	一个	忌讳	,	不	事情	如何	出色地	受过训练	她

[ɪz] .

is	.
是	.

即使妻子受过良好的教育，也不能完全信任她会遵守禁忌。

[ðeə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][rɪsk] .

There	,	was	an	irreconcilable	amount	of	risk	.
那里	,	曾是	一个	不可调和的	数量	的	风险	.

那里存在着无法弥补的风险。

[dʒɔːdʒ] [praɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [kwɪk] - [step] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːk] [æt; ət] [ðə; ði]

George	Prime	had	to	quick	-	step	some	questions	about	my	work	at	the
乔治	主要的	有	到	快的	-	步	一些	问题	关于	我的	工作	在	这

['ɒfɪs] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] ['kʌrənt] ['deɪtə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm]

office	—	there	was	no	way	to	supply	him	with	current	data	until	the	time
办公室	—	那里	曾是	不	方式	到	供应	他	和	当前的	数据	直到	这	时间

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] [tuː] - [mʌnθ] [riː'fɪl; 'riːfɪl] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] - [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]

for	his	regular	two	-	month	refill	and	pattern	-	accommodation	at	the
为了	他的	常规的	二	-	月	补充装	和	图案	-	住宿	在	这

[lə'bɒrətri] .

laboratory	.
实验室	.

乔治·普莱姆不得不快速回答一些关于我在办公室工作的问题——在他每两个月定期到实验室补充样本和进行模式调整之前，没有办法向他提供最新的数据。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [dʒɔːdʒ] [praɪm] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [duː; də] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

In	the	meantime	,	George	Prime	had	to	make	do	with	what	he	had	.
在	这	与此同时	,	乔治	主要的	有	到	制作	做	和	什么	他	有	.

与此同时，乔治·普莱姆只能将就着他所拥有的资源来生活。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['suːpə(r)] [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] ['mɒd(ə)l] .

But	as	he	himself	pointed	out	he	was	a	Super	Deluxe	model	.
但	作为	他	他自己	尖	出去	他	曾是	一个	极好的	豪华版	模型	.

但他自己也指出，他是一位超级豪华型模特。

[mɑːdʒ] ['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Marge	didn't	suspect	a	thing	.
玛吉	没有	怀疑	一个	事物	.

玛吉一点儿也没怀疑。

[ɪn] [fækt] , [dʒɔːdʒ] [praɪm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

In	fact	,	George	Prime	seemed	to	be	having	a	remarkable	effect	on	her	.
在	事实	,	乔治	主要的	似乎	到	是	拥有	一个	卓越	影响	在	她	.

事实上，乔治·普莱姆似乎对她产生了显著的影响。

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [fɜːst] — [aɪ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [həʊm] .

I	didn't	notice	anything	at	first	—	I	was	hardly	ever	home	.
我	没有	注意	任何事物	在	第一的	—	我	曾是	几乎	曾经	家	.

起初我什么也没注意到——我几乎不在家。

[bʌt; bət] [wʌn] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

But	one	night	I	found	my	pipe	and	slippers	laid	out	for	me	,
但	一	夜晚	我	成立	我的	管道	和	拖鞋	铺设	出去	为了	我	,

但有一天晚上，我发现有人为我摆放了烟斗和拖鞋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ['niːtli] ['fəʊldɪd] [ɒn] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ʌp]

and	the	evening	paper	neatly	folded	on	my	chair	,	and	it	brought	me	up
和	这	晚上	纸	整齐地	折叠	在	我的	椅子	,	和	它	带来	我	向上

[ʃɔːt] .

short	.
短的	.

晚报整齐地叠放在我的椅子上，这让我顿时愣住了。

[mɑːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'striːmli] ['dəʊsaɪl] ['leɪtli] .

Marge	had	been	extremely	docile	lately	.
玛吉	有	到过	极其	温顺	最近	.

玛吉最近一直非常温顺。

[wiː; wi] ['hædnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ɪn] [deɪz] .

We	hadn't	had	a	good	fight	in	days	.
我们	之前没有	有	一个	好的	斗争	在	天	.

我们已经好几天没好好吵架了。

[wiːks] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Weeks	**,**	**come**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
周	,	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，已经过了好几个星期了。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃrʌg] .

I	**thought**	**it**	**over**	**and**	**shrugged**	**.**
我	想法	它	超过	和	耸了耸肩	.

我考虑了一下，耸了耸肩。

[əʊld][eɪdʒ] , [ai] ['fɪgəd] .

Old	**age**	**,**	**I**	**figured**	**.**
老的	年龄	,	我	想	.

我想，大概是年纪大了吧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['meləʊ] ['sʌmtaɪm] .

She	**was**	**bound**	**to**	**mellow**	**sometime**	**.**
她	曾是	边界	到	醇厚	有时	.

她总有一天会变得温和一些。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['meloʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

But	**pretty**	**soon**	**I**	**began**	**to**	**wonder**	**if**	**she**	**wasn't**	**mellowing**	**a**	**little**	**too**	**much**	**.**
但	漂亮的	很快	我	开始	到	想知道	如果	她	不是	柔和	一个	小的	也	很多	.

但很快我就开始怀疑她是不是变得有点太温和了。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

One	**night**	**when**	**I**	**got**	**home**	**,**	**she**	**kissed**	**me**	**almost**	**as**	**though**	**she**	**really**	**meant**	**it**
一	夜晚	什么时候	我	得到	家	,	她	亲吻	我	几乎	作为	尽管	她	真的	意思是	它

.

:

.

一天晚上我回到家时，她吻了我，几乎就像是发自内心的那种吻。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːd] [ɔːl] [θruː] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [steɪk]

There	**wasn't**	**an**	**unpleasant**	**word**	**all**	**through**	**dinner**	**,**	**which**	**happened**	**to**	**be**	**steak**
那里	不是	一个	令人不快的	单词	全部	通过	晚餐	,	哪个	发生	到	是	牛排

[wɪð] ['mʌʃrʊmz] ,

with	**mushrooms**	**,**
和	蘑菇	,

晚餐期间，大家没有说一句不愉快的话，晚餐的菜是牛排配蘑菇。

[sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] (！) [baɪ] ['kændllaɪt] (！！)

served	**in**	**the**	**dining**	**room**	**(**	**!**	**)**	**by**	**candlelight**	**(**	**!**	**!**	**)**
服务	在	这	用餐	房间	(	！	)	经过	烛光	(	！	！	)

在餐厅里，伴着烛光享用美食！

[wɪð] ['dɪnə(r)]['mjuːzɪk] [ðæt] [mɑːdʒ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)] , ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**dinner**	**music**	**that**	**Marge**	**could**	**never**	**bear**	**,**	**chiefly**	**because**	**I**	**liked**	**it**	**.**
和	晚餐	音乐	那	玛吉	可以	绝不	熊	,	主要	因为	我	喜欢	它	.

晚餐时播放的音乐玛吉一直无法忍受，主要是因为我喜欢它。

[wiː; wi][sæt]['əʊvə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['sɪgəret] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][laɪk][əʊld][taɪmz] .

We	**sat**	**over**	**coffee**	**and**	**cigarettes**	**,**	**and**	**it**	**seemed**	**almost**	**like**	**old**	**times**	**.**
我们	卫星	超过	咖啡	和	香烟	,	和	它	似乎	几乎	喜欢	老的	时代	.

我们一边喝咖啡一边抽烟，感觉就像回到了过去。

['veri] [əʊld] [taɪmz] , [ɪn][fækt][ai]['iːv(ə)n] [kɔːt] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɑːdʒ] [ə'gen] — ['riːəli] ['lʊkɪŋ]

Very	**old**	**times**	**,**	**in**	**fact**	**I**	**even**	**caught**	**myself**	**looking**	**at**	**Marge**	**again**	**—**	**really**	**looking**
非常	老的	时代	,	在	事实	我	甚至	捕捉	我	寻找	在	玛吉	再次	—	真的	寻找

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

at	**her**	**,**
在	她	,

很久以前，事实上，我甚至发现自己又在看玛吉——真的在仔细地看她。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [kætʃ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , ['ɔ:lməʊst][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['spɑ:k(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

watching	the	light	catch	in	her	hair	,	almost	admiring	the	sparkle	in	her
观看	这	光	抓住	在	她	头发	,	几乎	钦佩	这	火花	在	她

[braʊn] [aɪz] .

brown	eyes	.
棕色的	眼睛	.

看着阳光在她头发上闪烁，几乎要被她棕色眼睛里闪烁的光芒所吸引。

['spɑ:k(ə)l] , [aɪ] [sed] , [nɒt] [glɪnt] .

Sparkle	,	I	said	,	not	glint	.
火花	,	我	说	,	不是	闪烁	.

我说的是闪耀，不是微光。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:(r)] , [mɑ:dʒ] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .

As	I	mentioned	before	,	Marge	was	always	easy	to	look	at	.
作为	我	提及	前	,	玛吉	曾是	总是	简单的	到	看	在	.

正如我之前提到的，玛吉一直都很养眼。

[ðæt] [naɪt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['rævɪʃɪŋ] .

That	night	,	she	was	practically	ravishing	.
那	夜晚	,	她	曾是	几乎	迷人的	.

那天晚上，她美得令人窒息。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?

"	What	are	you	doing	to	her	?
"	什么	是	你	正在做	到	她	?

你们对她做了什么?

" [aɪ] [ɑ:skt] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] ['leɪtə(r)] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] .

"	I	asked	George	Prime	later	,	out	in	the	workshop	.
"	我	问	乔治	主要的	之后	,	出去	在	这	车间	.

“后来我在车间里问了乔治·普莱姆。”

" [waɪ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	Why	,	nothing	,	"	said	George	Prime	,	looking	innocent	.
"	为什么	,	没有什么	,	"	说	乔治	主要的	,	寻找	清白的	.

“什么？没什么。”乔治·普莱姆装出一副无辜的样子说道。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [fu:l] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ðəʊ] ,

He	couldn't	fool	me	with	his	look	,	though	,
他	不能	傻子	我	和	他的	看	,	尽管	,

但他那副模样骗不了我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [lʊk] [aɪ][ju:z] [wen] [aɪm] ['gɪlti] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə]

because	it	was	exactly	the	look	I	use	when	I'm	guilty	and	pretending	to
因为	它	曾是	确切地	这	看	我	使用	什么时候	我是	有罪的	和	假装	到

[bi:; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

be	innocent	.
是	清白的	.

因为那正是我心虚装无辜时的表情。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] .

"	There	must	be	something	.
"	那里	必须	是	某物	.

肯定有什么原因。

" [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [ʃrʌg] .

"	George	Prime	shrugged	.
"	乔治	主要的	耸了耸肩	.

乔治·普莱姆耸了耸肩。

" ['eni] ['wʊmən] [wɪl] [wɔ:m] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] [spend] [ɪ'nʌf] [taɪm] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz]

"	Any	woman	will	warm	up	if	you	spend	enough	time	telling	her	all	the	things
"	任何	女士	将要	温暖的	向上	如果	你	花费	足够的	时间	讲述	她	全部	这	事物

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [peɪd]

she	wants	to	hear	and	pay	all	the	attention	to	her	that	she	wants	paid
她	想要	到	听到	和	支付	全部	这	注意力	到	她	那	她	想要	有薪酬的

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

"如果你花足够的时间告诉任何女人她想听的话，并给予她她希望得到的关注，任何女人都会对她产生好感。"

[ðæts] [ˌelɪ'mentl] [saɪ'kɒlədʒi] .

That's	elemental	psychology	.
那就是	元素	心理学	.

这是基本的心理学原理。

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [peɪdʒ] ['refərənsɪz] .

I	can	give	you	page	references	.
我	能	给	你	页	参考	.

我可以提供页码参考。

" [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set] [ɒv; əv] ['beɪsɪk] [teksts]

"	I	ought	to	mention	that	George	Prime	had	a	complete	set	of	basic	texts
"	我	应该	到	提到	那	乔治	主要的	有	一个	完全的	放	的	基本的	文本

[rʌn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sɜ:kɪts] ,

run	into	his	circuits	,
跑步	进入	他的	电路	,

我应该提一下，乔治·普莱姆的电路中运行着一整套基础教材。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:dʒ] .

at	a	slightly	additional	charge	.
在	一个	轻微地	额外的	收费	.

需额外支付少量费用。

['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] [wen] [æn; ən] [ɒd] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['ju:sf(ə)l] .

Never	can	tell	when	an	odd	bit	of	information	will	come	in	useful	.
绝不	能	告诉	什么时候	一个	奇怪的	少量	的	信息	将要	来	在	有用	.

谁也说不准一条不起眼的信息什么时候会派上用场。

" [wel] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒɒb] , " [ai] [sed] .

"	Well	,	you	must	be	doing	quite	a	job	,	"	I	said	.
"	出色地	,	你	必须	是	正在做	相当	一个	工作	,	"	我	说	.

"嗯，看来你做得相当不错啊，"我说。

[aɪd] ['nevə(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:m] [mɑ:dʒ] [ʌp] [mʌtʃ] .

I'd	never	managed	to	warm	Marge	up	much	.
ID	绝不	管理	到	温暖的	玛吉	向上	很多	.

我一直没能真正让玛吉感到温暖。

" [ai] [traɪ] , " [sed] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] .

"	I	try	,	"	said	George	Prime	.
"	我	尝试	,	"	说	乔治	主要的	.

"我尽力了，"乔治·普莱姆说道。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] [kəm'pleɪnɪŋ] , " [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ,

"	Oh	,	I'm	not	complaining	,	"	I	hastened	to	add	,
"	哦	,	我是	不是	抱怨	,	"	我	加快	到	添加	,

"哦，我不是在抱怨，"我赶紧补充道。

[fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪmz] ['fiːlɪŋz] [kænt] [biː; bi] [hɜːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['æktɪŋ]

forgetting	that	a	Prime's	feelings	can't	be	hurt	and	that	he	was	only	acting
遗忘	那	一个	首相	情怀	不能	是	伤害	和	那	他	曾是	仅有的	表演

[laɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

like	me	because	it	was	in	character	.
喜欢	我	因为	它	曾是	在	特点	.

他忘记了至尊的感情是不会被伤害的，他之所以模仿我，只是因为这是他的角色设定。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kjʊəriəs] . "

"	I	was	just	curious	.	"
"	我	曾是	只是	好奇的	.	"

我只是好奇而已。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒɔːdʒ] . "

"	Of	course	,	George	.	"
"	的	课程	,	乔治	.	"

“当然，乔治。”

" [aɪm] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [səʊ] [wel] . "

"	I'm	really	delighted	that	you're	doing	so	well	.	"
"	我是	真的	高兴极了	那	你是	正在做	所以	出色地	.	"

“我真为你取得的成就感到高兴。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] .

"	Thank	you	,	George	.
"	感谢	你	,	乔治	.

谢谢你，乔治。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [dɔːn] ,

"	But	the	next	night	when	I	was	with	Dawn	,
"	但	这	下一个	夜晚	什么时候	我	曾是	和	黎明	,

但第二天晚上我和道恩在一起时，

[huː] ['hæpənz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['redhed] [huː] [kʊd; kəd] [pʊt] [mɑːdʒ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ɒn]

who	happens	to	be	a	gorgeous	redhead	who	could	put	Marge	to	shame	on
WHO	发生	到	是	一个	华丽的	红发	WHO	可以	放	玛吉	到	耻辱	在

['præktɪkli] ['eni] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪk'sept] ['meɪbi] [breɪnz] ,

practically	any	field	of	battle	except	maybe	brains	,
几乎	任何	场地	的	战斗	除了	或许	大脑	,

她碰巧是一位美艳动人的红发女郎，除了智力之外，几乎在任何方面都能让玛吉相形见绌。

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [mɑːdʒ] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] [lɒŋ] ,

I	kept	thinking	about	Marge	all	evening	long	,
我	保留	思维	关于	玛吉	全部	晚上	长的	,

我整个晚上都在想着玛吉。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːrnt] ['getɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [hænd] .

and	wondering	if	things	weren't	getting	just	a	little	out	of	hand	.
和	好奇	如果	事物	不是	获得	只是	一个	小的	出去	的	手	.

并开始怀疑事情是不是有点失控了。

[ðə; ði] [nekst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['ɔːlməʊst] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [dʒɔːdʒ] [praɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪkə(r)]

The	next	evening	I	almost	tripped	over	George	Prime	coming	out	of	a	liquor
这	下一个	晚上	我	几乎	绊倒了	超过	乔治	主要的	未来	出去	的	一个	酒

[stɔː(r)] .

store	.
店铺	.

第二天晚上，我差点绊倒刚从酒铺出来的乔治·普莱姆。

[aɪ] [dʌk] ['kwɪkli] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] [flægd] [hɪm] .

I	ducked	quickly	into	an	alley	and	flagged	him	.
我	躲闪	迅速地	进入	一个	胡同	和	已标记	他	.

我迅速躲进一条小巷，向他挥手示意。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði] [striːt] ?
" What are you doing out on the street ?
" 什么 是 你 正在做 出去 在 这 街道 ?

"你为什么会在街上？"

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['mɑːtəd] [lʊk] .
" He gave me my martyred look .
" 他 给予 我 我的 殉道者 看 .

他给了我一个充满同情的眼神。

" [dʒʌst] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] ['bɜːbən] .
" Just buying some bourbon .
" 只是 购买 一些 波旁威士忌 .

"就买点波旁威士忌。"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] . "
You were out . "
你 是 出去 . "

你当时不在场。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] — "
" But you're not supposed to be off the premises — "
" 但 你是 不是 据称 到 是 离开 这 前提 — "

"但是你不应该离开这里——"

" [mɑːdʒ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
" Marge asked me to come .
" 玛吉 问 我 到 来 .

玛吉叫我来的。

[aɪ]['kʊd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] ,
I couldn't tell her I was sorry , but her husband wouldn't let me ,
我 不能 告诉 她 我 曾是 对不起 , 但 她 丈夫 不会 让 我 ,
[kʊd; kəd][aɪ] ? "
could I ? "
可以 我 ? "

我没法跟她说对不起，但她丈夫肯定不会让我说的，对吧?

" [wel] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] — "
" Well , certainly not — "
" 出色地 , 当然 不是 — "

"嗯，当然不是——"

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You want me to keep her happy , don't you ?
" 你 想 我 到 保持 她 快乐的 , 不 你 ?

"你想让我让她开心，对吗？"

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] [sə'spɪʃəs] . "
You don't want her to get suspicious . "
你 不 想 她 到 得到 可疑的 . "

你不想让她起疑心。

" [nəʊ] , [bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [sɔː] [ˌjuː 'es][tə'geðə(r)] !
" No , but suppose somebody saw us together !
" 不 , 但 认为 某人 锯 我们 一起 !

"不，但万一有人看到我们在一起呢！"

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][gɒt][ə; eɪ][hɪnt] — "
If she ever got a hint — "
如果 她 曾经 得到 一个 暗示 — "

如果她领会了什么暗示——

" [aɪm] ['sɒri] , " [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [sed] [kən'traɪtli] .
" I'm sorry , " George Prime said contritely .
" 我是 对不起 , " 乔治 主要的 说 懊悔地 .

"对不起，"乔治·普莱姆懊悔地说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
" It seemed the right thing to do .
" 它 似乎 这 正确的 事物 到 做 .

"这样做似乎是正确的。"

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
You would have done it .
你 会 有 完毕 它 .

你本来会做到的。

[æt; ət] [li:st] [ðæts] [wɒt] [maɪ]['dʒʌdʒmənt]['sentə(r)] [meɪn'teɪnd] .
At least that's what my judgment center maintained .
在 至少 那就是 什么 我的 判断 中心 维持 .

至少我的判断力是这么认为的。

[wi:; wi][hæd; həd][kwaɪt][æn; ən]['ɑ:gjumənt] . "
We had quite an argument . "
我们 有 相当 一个 争论 . "

我们大吵了一架。

" [wel] , [tel] [jɔ:(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt]['sentə(r)][tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] , " [aɪ] [snæpt] .
" Well , tell your judgment center to use a little sense , " I snapped .
" 出色地 , 告诉 你的 判断 中心 到 使用 一个 小的 感觉 , " 我 啪啪 .

"那就让你的判断力稍微动动脑子吧，"我厉声说道。

" [aɪ][doʊnt][wɒnt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hæpən] [ə'gen] .
" I don't want it to happen again .
" 我 不 想 它 到 发生 再次 .

"我不想让这种事再次发生。"

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [aɪ] [steɪd] [həʊm] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['tju:zdeɪ] [naɪt] .
" The next night , I stayed home , even though it was Tuesday night .
" 这 下一个 夜晚 , 我 入住 家 , 甚至 尽管 它 曾是 周二 夜晚 .

"第二天晚上，我待在家里，尽管那天是星期二晚上。"

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][get] ['wʌrid] .
I was beginning to get worried .
我 曾是 开始 到 得到 担心 .

我开始感到担心。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪ][dɪd][hæv; həv] [kəm'pli:t] [kən'trəʊl] — [aɪ][kʊd; kəd][snæp] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [ɒf] ['eni] [taɪm] [aɪ] ['wɒntɪd] ,
Of course , I did have complete control — I could snap George Prime off any time I wanted ,
的 课程 , 我 做过 有 完全的 控制 — 我 可以 折断 乔治 主要的 离开 任何 时间 我 通缉 ,

当然，我拥有完全的控制权——我可以随时让乔治·普莱姆下台。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [teɪk] [hɪm][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ]['pɪti] .
or even take him in for a complete recircuiting — but it seemed a pity .
或者 甚至 拿 他 在 为了 一个 完全的 重新布线 — 但 它 似乎 一个 遗憾 .

甚至可以把他彻底拆开重新组装一下——但这似乎有点可惜。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][dʒɒb] .
He was doing such a nice job .
他 曾是 正在做 这样的 一个 好的 工作 .

他做得非常出色。

[mɑːdʒ] [wɒz; wəz]['dəʊsaɪl][æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

Marge	**was**	**docile**	**as**	**a**	**kitten**	**,**	**even**	**more**	**so**	**than**	**before**	**.**
玛吉	曾是	温顺	作为	一个	小猫	,	甚至	更多的	所以	比	前	.

玛吉像小猫一样温顺，甚至比以前还要温顺。

[ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð] [maɪ][hɑːd] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ə'griːd] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ði]

She	**sympathized**	**with**	**my**	**hard**	**day**	**at**	**the**	**office**	**and**	**agreed**	**heartily**	**that**	**the**
她	同情	和	我的	难的	天	在	这	办公室	和	同意	衷心地	那	这

[bɒs] ,

boss	**,**
老板	,

她同情我今天在办公室的辛苦工作，并完全同意老板的观点。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti][ə; eɪ] ['dʒæbərɪŋ] ['ɪdiət] .

despite	**all**	**appearances**	**,**	**was**	**in**	**reality**	**a**	**jabbering**	**idiot**	**.**
尽管	全部	外貌	,	曾是	在	现实	一个	喋喋不休	笨蛋	.

尽管外表看起来一切正常，但实际上却是个喋喋不休的白痴。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ai] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['muːvi] ,

After	**dinner**	**,**	**I**	**suggested**	**a**	**movie**	**,**
后	晚餐	,	我	建议	一个	电影	,

晚饭后，我提议去看电影。

[bʌt; bət] [mɑːdʒ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

but	**Marge**	**gave**	**me**	**an**	**odd**	**sort**	**of**	**look**	**and**	**said**	**she**	**thought**	**it**	**would**
但	玛吉	给予	我	一个	奇怪的	种类	的	看	和	说	她	想法	它	会

[biː; bi] [mʌtʃ] [naɪsə][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

be	**much**	**nicer**	**to**	**spend**	**the**	**evening**	**at**	**home**	**by**	**the**	**fire**	**.**
是	很多	更漂亮	到	花费	这	晚上	在	家	经过	这	火	.

但玛吉给了我一个奇怪的眼神，说她觉得晚上在家里的壁炉旁度过会更好。

[aɪ'd][dʒʌst] ['gɒtn] ['set(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]

I'd	**just**	**gotten**	**settled**	**with**	**the**	**paper**	**when**	**she**	**came**	**into**	**the**	**living**	**room**	**and**
ID	只是	获得	定居	和	这	纸	什么时候	她	来了	进入	这	活的	房间	和

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

sat	**down**	**beside**	**me**	**.**
卫星	向下	旁	我	.

我刚开始看报纸，她就走进客厅，坐在我旁边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlmi] [ə'feə(r)][aɪ'd]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][bɪ'fɔː(r)] ,

She	**was**	**wearing**	**some**	**sort**	**of**	**filmy**	**affair**	**I'd**	**never**	**laid**	**eyes**	**on**	**before**	**,**
她	曾是	穿着	一些	种类	的	电影	事务	ID	绝不	铺设	眼睛	在	前	,

她穿着一件我从未见过的薄纱裙。

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pɜːfjuːm] .

and	**I**	**caught**	**a**	**whiff**	**of**	**my**	**favorite**	**perfume**	**.**
和	我	捕捉	一个	闻	的	我的	最喜欢的	香水	.

我闻到了我最喜欢的香水味。

" ['dʒɔːdʒi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Georgie**	**?**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	乔治	?	"	她	说	.

"乔治？"她问道。

" [ʌ; ɜː] ? "

"	**Uh**	**?**	**"**
"	呃	?	"

"嗯？"

" [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	**Do**	**you**	**still**	**love**	**me**	**?**
"	做	你	仍然	爱	我	?

你还爱我吗?

" [ai][set][ðə; ði]['peɪpə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" I set the paper down and stared at her .
" 我 放 这 纸 向下 和 凝视 在 她 .

我放下报纸，盯着她看。

" [haʊz] [ðæt] ?
" How's that ?
" 怎么样 那 ?

怎么样?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [stɪl] — "
Of course I still — "
的 课程 我 仍然 — "

当然，我仍然——"

" [wel] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][doʊnt][ækt] [mʌtʃ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , sometimes you don't act much like it . "
" 出色地 , 有时 你 不 行为 很多 喜欢 它 . "

"嗯，有时候你的表现可不像个绅士。"

" [əm əm] .
" Mm .
" 毫米 .

"毫米。

[ai] [ges] [aɪv] — [ʌ; ɜː] — [gɒt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hedeɪk] [tə'naɪt] .
I guess I've — uh — got an awful headache tonight .
我 猜测 我已经 — 呃 — 得到 一个 可怕 头痛 今晚 .

我今晚好像头疼得厉害。

" [dæm] [ðæt] ['pɜːfjuːm] !
" Damn that perfume !
" 该死 那 香水 !

"该死的香水！"

" [əʊ] , " [sed] [mɑːdʒ] .
" Oh , " said Marge .
" 哦 , " 说 玛吉 .

"哦，"玛吉说。

" [ɪn][fækt] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd] [tɜːn] [ɪn] ['ɜːli] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] — "
" In fact , I thought I'd turn in early and get some sleep — "
" 在 事实 , 我 想法 ID 转动 在 早期的 和 得到 一些 睡觉 — "

"其实，我本来想早点睡一会儿——"

" [sliːp] , " [sed] [mɑːdʒ] .
" Sleep , " said Marge .
" 睡觉 , " 说 玛吉 .

"睡觉吧，"玛吉说。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
There was no mistaking the disappointment in her voice .
那里 曾是 不 误会 这 失望 在 她 嗓音 .

她语气中的失望之情溢于言表。

[naʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
Now I knew that things were out of hand .
现在 我 知道 那 事物 是 出去 的 手 .

现在我知道事情已经失控了。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [ai]['æktɪveɪtɪd] [dʒɔːdʒ] [praɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['tæksi][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

The	next	evening	,	I	activated	George	Prime	and	caught	the	taxi	at	the	corner
这	下一个	晚上	,	我	活性	乔治	主要的	和	捕捉	这	出租车	在	这	角落

,

,

,

第二天晚上，我启动了乔治·普莱姆，然后在街角拦了辆出租车。

[bʌt; bət][ai] [kɔːld] ['ruːbi][ænd; ənd][brəʊk][maɪ] [deɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

but	I	called	Ruby	and	broke	my	date	with	her	.
但	我	称为	红宝石	和	打破	我的	日期	和	她	.

但我给Ruby打了电话，取消了和她的约会。

[ai] [tʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɜːli] ['muːvi] [ə'ləʊn][ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [baɪ][ten] [ə'klɑːk] .

I	took	in	an	early	movie	alone	and	was	back	by	ten	o'clock	.
我	采取	在	一个	早期的	电影	独自的	和	曾是	后退	经过	十	点钟	.

我独自一人去看了场早场电影，十点钟就回来了。

[ai][left][ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ʌp][ðə; ði][pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

I	left	the	cab	at	the	corner	and	walked	quietly	up	the	path	toward	the
我	左边	这	出租车	在	这	角落	和	步行	悄悄	向上	这	小路	朝向	这

['gærɑːʒ] .

garage	.
车库	.

我把出租车停在街角，然后静静地沿着小路走向车库。

[ðen] [ai] [stɒpt] .

Then	I	stopped	.
然后	我	停止	.

然后我就停了下来。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [mɑːdʒ] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [praɪm] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊz] .

I	could	see	Marge	and	George	Prime	through	the	living	room	windows	.
我	可以	看	玛吉	和	乔治	主要的	通过	这	活的	房间	视窗	.

我透过客厅的窗户看到了玛吉和乔治·普莱姆。

[dʒɔːdʒ] [praɪm][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [maɪ][waɪf][ðə; ði] [wei] [ai]['hædnt] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [eɪt] [lɒŋ]

George	Prime	was	kissing	my	wife	the	way	I	hadn't	kissed	her	in	eight	long
乔治	主要的	曾是	接吻	我的	妻子	这	方式	我	之前没有	亲吻	她	在	八	长的

[jˈiəz] .

years	.
年	.

乔治·普莱姆吻我的妻子，那种吻我已经整整八年没有过了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ][heə(r)][stænd][ɒn][end] .

It	made	my	hair	stand	on	end	.
它	制成	我的	头发	站立	在	结尾	.

它让我毛骨悚然。

[ænd; ənd] [mɑːdʒ] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['faɪtɪŋ] [hɪm] [ɒf] , ['aɪðə(r)] .

And	Marge	wasn't	exactly	fighting	him	off	,	either	.
和	玛吉	不是	确切地	斗争	他	离开	,	任何一个	.

玛吉也没有反抗他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

She	was	coming	back	for	more	.
她	曾是	未来	后退	为了	更多的	.

她还会回来的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [laɪts] [went] [ɒf] .

After	a	little	,	the	lights	went	off	.
后	一个	小的	,	这	灯	去	离开	.

过了一会儿，灯灭了。

[dʒɔ:dʒ] [praɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['su:pə(r)] [dɪ'lʌks; dɪ'lʊks] ['mɒd(ə)l] , [ɔ:l] [raɪt] .

George	Prime	was	a	Super	Deluxe	model	,	all	right	.
乔治	主要的	曾是	一个	极好的	豪华版	模型	,	全部	正确的	.

乔治·普莱姆的确是一款超级豪华型模型。

[aɪ] [dæʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] ['bʌt(ə)n] [æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] [aɪ]

I	dashed	into	the	workshop	and	punched	the	recall	button	as	hard	as	I
我	虚线	进入	这	车间	和	拳击	这	记起	按钮	作为	难的	作为	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

我冲进车间，使出浑身解数按下召回按钮。

['sweərɪŋ] ['ʌndə(r)] [maɪ] [breθ] .

swearing	under	my	breath	.
咒骂	在下面	我的	气息	.

我低声咒骂着。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

How	long	had	this	been	going	on	?
如何	长的	有	这	到过	去	在	?

这件事持续了多久了?

[aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ə'gen] , ['vɪʃəsli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	punched	the	button	again	,	viciously	,	and	waited	.
我	拳击	这	按钮	再次	,	恶毒地	,	和	等待	.

我狠狠地再次按下按钮，然后等待。

[dʒɔ:dʒ] [praɪm] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] .

George	Prime	didn't	come	out	.
乔治	主要的	没有	来	出去	.

乔治·普莱姆没有出来。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['plenti] [kəʊld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [sli:p] [ə; eɪ]

It	was	plenty	cold	out	in	the	workshop	that	night	and	I	didn't	sleep	a
它	曾是	很多	寒冷的	出去	在	这	车间	那	夜晚	和	我	没有	睡觉	一个

[wɪŋk] .

wink	.
眨眼	.

那天晚上车间里非常冷，我一夜没睡。

[ə'baʊt] [dɔ:n] , [aʊt] [keɪm] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:(r)] - [deɪ] ['hæŋəʊvə(r)]

About	dawn	,	out	came	George	Prime	,	looking	like	a	man	with	a	four	-	day	hangover
关于	黎明	,	出去	来了	乔治	主要的	,	寻找	喜欢	一个	男人	和	一个	四	-	天	宿醉

.

:
.

天刚亮，乔治·普莱姆就出来了，看起来像是宿醉了四天。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [gɒt] [daʊn] [tu:; tə] [ˌfʌndə'mentl] .

Our	conversation	got	down	to	fundamentals	.
我们的	对话	得到	向下	到	基本面	.

我们的谈话最终还是回到了基本问题上。

[dʒɔ:dʒ] [praɪm] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] ['blændli] [ðæt] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] [də'rekʃ(ə)nz] ,

George	Prime	kept	insisting	blandly	that	,	according	to	my	own	directions	,
乔治	主要的	保留	坚持	平淡地	那	,	根据	到	我的	自己的	方向	,

乔治·普莱姆一直平淡地坚持说，根据我自己的指示，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði] [fɜ:st] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wen] [aɪ] [bʌzd] ,

he	was	to	pick	the	first	logical	opportunity	to	come	out	when	I	buzzed	,
他	曾是	到	挑选	这	第一的	逻辑	机会	到	来	出去	什么时候	我	嗡嗡作响	,

当我按下蜂鸣器时，他要选择第一个合适的时机出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [id] [dʌn] .

and	that	was	exactly	what	he'd	done	.
和	那	曾是	确切地	什么	他会	完毕	.

而他正是这么做的。

[ai] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [wɜ:k] .

I	was	furious	all	the	way	to	work	.
我	曾是	狂怒	全部	这	方式	到	工作	.

我一路怒气冲冲地去上班。

[aɪ'd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] , [ɔ:l] [raɪt] .

I'd	take	care	of	this	nonsense	,	all	right	.
ID	拿	关心	的	这	废话	, 全部		正确的	.

我会处理好这些荒唐事的。

[aɪ'd] [hæv; həv] [dʒɔ:dʒ] [praɪm] [ri:'waiəd] [frɒm; frəm] [tɒp] [tu:; tə] ['bɒtəm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði]

I'd	have	George	Prime	rewired	from	top	to	bottom	as	soon	as	the
ID	有	乔治	主要的	重新接线	从	顶部	到	底部	作为	很快	作为	这

[lə'bɒrətri] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm] .

laboratory	could	take	him	.
实验室	可以	拿	他	.

一旦实验室能够接收乔治·普莱姆，我就会让他从头到脚彻底重装电路。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [fəun] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

But	I	never	phoned	the	laboratory	.
但	我	绝不	电话	这	实验室	.

但我从未给实验室打过电话。

[ðə; ði] [bæŋk] [wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [gɒt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

The	bank	was	calling	me	when	I	got	to	the	office	.
这	银行	曾是	呼叫	我	什么时候	我	得到	到	这	办公室	.

我到办公室的时候，银行正在给我打电话。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai] [plænd] [tu:; tə] [du:; də] [ə'baʊt] [ðæt] [tʃek] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt]

They	wanted	to	know	what	I	planned	to	do	about	that	check	of	mine	that
他们	通缉	到	知道	什么	我	计划	到	做	关于	那	查看	的	矿	那

[hæd; həd] [dʒʌst] [baʊnst] .

had	just	bounced	.
有	只是	弹跳	.

他们想知道我打算如何处理那张刚刚跳票的支票。

" [wɒt] [tʃek] ?

"	What	check	?
"	什么	查看	?

什么检查?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] [wʌn] [ju:; jʊ] [rəʊt] [tu:; tə] [kæʃ] ['jestədeɪ] — [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)]

"	The	one	you	wrote	to	cash	yesterday	—	five	hundred	dollars	—	against	your
"	这	一	你	写道	到	现金	昨天	—	五	百	美元	—	反对	你的

['regjələ(r)] [ə'kaʊnt] , ['mɪstə(r)] . ['fer,klɔ:θ] .

regular	account	,	Mr	.	Faircloth	.
常规的	帐户	,	先生	.	费尔克洛斯	.

“费尔克洛斯先生，您昨天写信要求兑现的那笔款项——500美元——是从您的普通账户中提取的。

" [ðə; ði] [lɑ:st] [aɪ'd] [lʊkt] , [aɪ'd] [hæd; həd] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

"	The	last	I'd	looked	,	I'd	had	about	three	thousand	dollars	in	that	account	.
"	这	最后的	ID	看起来	,	ID	有	关于	三	千	美元	在	那	帐户	.

“我上次查看的时候，那个账户里还有大约三千美元。”

[ai][təʊld][ðə; ði][mæn][səʊ]['rɑːðə(r)] ['blʌntli] .
I told the man so rather bluntly .
我 讲述 这 男人 所以 相当 直截了当地 .

我直截了当地告诉了他。

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" Oh , no , sir .
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][dɪd][ʌn'tɪl][lɑːst] [wiːk] .
That is , you did until last week .
那 是 , 你 做过 直到 最后的 星期 .

也就是说，直到上周你都是这么做的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [tʃeks] [juːv] [biːn] ['kæʃɪŋ] [hæv; həv] ['emptid] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .
But all these checks you've been cashing have emptied the account .
但 全部 这些 检查 你已经 到过 兑现 有 清空 这 帐户 .

但是你兑现的这些支票已经把账户掏空了。

" [hiː; hi] [flæʃt] [ðə; ði] [tʃeks] [ɒn][ðə; ði][desk] [skriːn] .
" He flashed the checks on the desk screen .
" 他 闪光灯 这 检查 在 这 桌子 屏幕 .

他向桌面屏幕上展示了支票。

[maɪ]['sɪgnətʃə(r)][wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
My signature was on every one of them .
我的 签名 曾是 在 每一个 一 的 他们 .

每一张上都有我的签名。

" [wɒt] [ə'baʊt][maɪ]['speʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] ?
" What about my special account ?
" 什么 关于 我的 特别的 帐户 ?

“我的特殊账户怎么办？”

" [aɪ'd] ['lɜːnɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [mɑːdʒ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [saʊnd] [rɪə(r)]
" I'd learned long before that an account Marge didn't know about was sound rear
" ID 学习 长的 前 那 一个 帐户 玛吉 没有 知道 关于 曾是 声音 后部
- [gɑːd] ['strætədʒi] .
- guard strategy .
- 警卫 战略 .

“我早就明白，瞒着玛吉一个账户是明智的后防策略。”

" [ðæts] [biːn] [kləʊzd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
" That's been closed out for two weeks .
" 那就是 到过 关闭 出去 为了 二 周 .

“这件事已经结束了两周了。”

" [aɪ]['hædnt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [tʃek] [ə'genst] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] !
" I hadn't written a check against that account for over a year !
" 我 之前没有 书面 一个 查看 反对 那 帐户 为了 超过 一个 年 !

“我已经一年多没有从那个账户开过支票了！”

[aɪ] [glɛə] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [θruː] .
I glared at the ceiling and tried to think things through .
我 怒目而视 在 这 天花板 和 尝试 到 思考 事物 通过 .

我怒视着天花板，努力理清思绪。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɔːt] .
I came up with a horrible thought .
我 来了 向上 和 一个 可怕 想法 .

我突然冒出一个可怕的想法。

[mɑːdʒ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [bə'mjuːdə] .

Marge	**had**	**always**	**had**	**her**	**heart**	**set**	**on**	**a**	**trip**	**to**	**Bermuda**	**.**
玛吉	有	总是	有	她	心	放	在	一个	旅行	到	百慕大	.

玛吉一直梦想着去百慕大旅行。

[dʒʌst] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ʃɪd] [seɪ] .

Just	**to**	**get**	**away**	**from**	**it**	**all**	**,**	**she'd**	**say**	**.**
只是	到	得到	离开	从	它	全部	,	棚	说	.

她会说，只是想逃离这一切。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌnimuːn] .

A	**second**	**honeymoon**	**.**
一个	第二	蜜月	.

第二次蜜月。

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] ['eɪdʒənsiz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [də'rektəri] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

I	**got**	**a**	**list**	**of**	**travel**	**agencies**	**from**	**the**	**business**	**directory**	**and**	**started**
我	得到	一个	列表	的	旅行	机构	从	这	商业	目录	和	开始

[daʊn] [ðem; ðəm] .

down	**them**	**.**
向下	他们	.

我从商业名录上找到了一份旅行社名单，然后逐一拜访。

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [wʌn] [aɪ] [traɪd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tenə(r)] [vɔɪs] .

The	**third**	**one**	**I**	**tried**	**had**	**a**	**pleasant**	**tenor**	**voice**	**.**
这	第三	一	我	尝试	有	一个	令人愉快的	男高音	嗓音	.

我试听的第三个男声悦耳动听。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['mɪsɪz] . ['fer,klɔːθ] .

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**not**	**Mrs**	**.**	**Faircloth**	**.**
"	不	,	先生	,	不是	太太	.	费尔克洛斯	.

“不，先生，不是费尔克洛斯夫人。”

[juː; jʊ] [bɔːt] [tuː] ['tɪkɪts] .

You	**bought**	**two**	**tickets**	**.**
你	买	二	门票	.

你买了两张票。

[wʌn] [weɪ] .

One	**way**	**.**
一	方式	.

单程。

[ʃæm'peɪn] [flaɪt] [tuː; tə] [bə'mjuːdə] . "

Champagne	**flight**	**to**	**Bermuda**	**.**	**"**
香槟酒	航班	到	百慕大	.	"

香槟之旅，飞往百慕大。

" [wen] ? " [aɪ] [tʃəʊkt] [aʊt] .

"	**When**	**?**	**"**	**I**	**choked**	**out**	**.**
"	什么时候	?	"	我	窒息	出去	.

“什么时候？”我哽咽着问道。

" [waɪ] , [tə'deɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] .

"	**Why**	**,**	**today**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**.**
"	为什么	,	今天	,	作为	一个	事情	的	事实	.

“事实上，就是今天。”

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['aɪdlˌwaɪld] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] —

It	**leaves**	**Idlewild**	**at**	**eleven**	**o'clock**	**—**
它	树叶	闲野	在	十一	点钟	—

它上午十一点从艾德怀尔德出发——

" [ai][let][hɪm] ['wʌri] [ə'baʊt][maɪ][æm'niːziə][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [həʊm][fɑːst] .

"	I	let	him	worry	about	my	amnesia	and	started	home	fast	.
"	我	让	他	担心	关于	我的	健忘症	和	开始	家	快速地	.

“我让他担心我的失忆症，然后迅速回家了。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ðeid] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [praɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkɪts] ,

I	didn't	know	what	they'd	given	that	Prime	for	circuits	,
我	没有	知道	什么	他们会	给定	那	主要的	为了	电路	,

我不知道他们给电路的Prime起了什么作用，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwestʃən] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] — [wei] [aʊt]

but	there	was	no	question	now	that	he	was	out	of	control	—	way	out
但	那里	曾是	不	问题	现在	那	他	曾是	出去	的	控制	—	方式	出去

[ɒv; əv][kən'trəʊl] .

of	control	.
的	控制	.

但现在毫无疑问，他已经失控了——彻底失控了。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːdʒ] , [ɔːl] [wɜːkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] ['hʌnimuːn] —

And	poor	Marge	,	all	worked	up	for	a	second	honeymoon	—
和	贫穷的	玛吉	,	全部	工作	向上	为了	一个	第二	蜜月	—

可怜的玛吉，她满心欢喜地准备迎接第二次蜜月——

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	it	struck	me	.
然后	它	击	我	.

然后我突然想到了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːdʒ] ?

Poor	Marge	?
贫穷的	玛吉	?

可怜的玛吉?

[pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌkə(r)] [dʒɔːdʒ] !

Poor	sucker	George	!
贫穷的	傻瓜	乔治	!

可怜的乔治!

[nəʊ] [praɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sɜːkɪts] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ðɪs] [wei] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['hjuːmən] ['gaɪd(ə)ns]

No	Prime	in	his	right	circuits	would	behave	this	way	without	some	human	guidance
不	主要的	在	他的	正确的	电路	会	表现	这	方式	没有	一些	人类	指导

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] :

and	that	meant	only	one	thing	:
和	那	意思是	仅有的	一	事物	:

任何一个头脑清醒的擎天柱都不会在没有人类指导的情况下做出这种行为，而这只能说明一件事:

[mɑːdʒ] [hæd; həd] ['spɒtɪd] [hɪm] .

Marge	had	spotted	him	.
玛吉	有	斑	他	.

玛吉发现了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] .

It	had	happened	before	.
它	有	发生	前	.

以前也发生过这种情况。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['nɑːsti] [kɔːt] ['bæt(ə)lz][aɪ'd] [riːd] [ə'baʊt] .

Couple	of	nasty	court	battles	I'd	read	about	.
夫妻	的	可恶的	法庭	战斗	ID	读	关于	.

我之前读到过几起棘手的法庭诉讼案。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [nəʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [dʒɔːdʒ] [praɪm] .

And	she'd	known	all	about	George	Prime	.
和	棚	已知	全部	关于	乔治	主要的	.

她对乔治·普莱姆的事了如指掌。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?

For	how	long	?
为了	如何	长的	?

多长时间?

[wen] [aɪ][gɒt] [həʊm] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] .

When	I	got	home	,	the	house	was	empty	.
什么时候	我	得到	家	,	这	房子	曾是	空的	.

我到家时，房子里空无一人。

[dʒɔːdʒ] [praɪm] ['wʌznt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] .

George	Prime	wasn't	in	his	closet	.
乔治	主要的	不是	在	他的	壁橱	.

乔治·普莱姆当时并不在衣橱里。

[ænd; ənd] [mɑːdʒ] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

And	Marge	wasn't	in	the	house	.
和	玛吉	不是	在	这	房子	.

玛吉不在家。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

They	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] , [bʌt; bət] [kɔːt] [maɪ'self][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

I	started	to	call	the	police	,	but	caught	myself	just	in	time	.
我	开始	到	称呼	这	警察	,	但	捕捉	我	只是	在	时间	.

我正要打电话报警，但及时止住了冲动。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][kɒps] [ðæt] [maɪ][waɪf][hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [æn; ən]

I	couldn't	very	well	complain	to	the	cops	that	my	wife	had	run	off	with	an
我	不能	非常	出色地	抱怨	到	这	警察	那	我的	妻子	有	跑步	离开	和	一个

['ændrɔɪd] .

android	.
安卓	.

我总不能跟警察告发我老婆跟一个机器人私奔吧。

[wɜːs] [jet] , [aɪ][kʊd; kəd][get] ['twenti] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən][ɪ'liːg(ə)l] [praɪm] ['wɒndərɪŋ]

Worse	yet	,	I	could	get	twenty	years	for	having	an	illegal	Prime	wandering
更糟	然而	,	我	可以	得到	二十	年	为了	拥有	一个	非法的	主要的	漫游

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

更糟糕的是，我可能因为非法拥有Prime而被判20年监禁。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɔː] [maɪ'self][ə; eɪ] [stɪf] [drɪŋk] .

I	sat	down	and	poured	myself	a	stiff	drink	.
我	卫星	向下	和	倾倒	我	一个	僵硬的	喝	.

我坐下来，给自己倒了一杯烈酒。

[maɪ] [əʊn] [waɪf] ['dezət] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['berɪŋ] .

My	own	wife	deserting	me	for	a	pile	of	bearings	.
我的	自己的	妻子	逃兵	我	为了	一个	桩	的	轴承	.

我老婆竟然为了一堆轴承抛弃了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːsnt] .
It **was** **indecent** **.**
它 曾是 不雅 .

这太不雅了。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɑːdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl]
Then **I** **heard** **the** **front** **door** **open** **and** **there** **was** **Marge** **,** **her** **arms** **full**
然后 我 听到 这 正面 门 打开 和 那里 曾是 玛吉 , 她 武器 满的
[ɒv; əv]['grəʊsəri]['bʌnd(ə)lz] .
of **grocery** **bundles** **.**
的 杂货店 捆绑 .

然后我听到前门开了，玛吉走了进来，她怀里抱着满满的购物袋。

" [waɪ] , ['dɑːlɪŋ] !
" **Why** **,** **darling** **!**
" 为什么 , 亲爱的 !

"哎呀，亲爱的！"

[jʊr; jər] [həʊm] ['ɜːli] !
You're **home** **early** **!**
你是 家 早期的 !

你回家真早！

" [ai][dʒʌst] [blɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" **I** **just** **blinked** **for** **a** **moment** **.**
" 我 只是 眨眼 为了 一个 片刻 .

我只是眨了一下眼。

[ðen] [ai] [sed] , " [jʊr; jər] [stɪl] [hɪə(r)] ! "
Then **I** **said** **,** **"** **You're** **still** **here** **!** **"**
然后 我 说 , " 你是 仍然 这里 ! "

然后我说："你还在这里！"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** **.**
" 的 课程 .

"当然。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ? "
Where **did** **you** **think** **I'd** **be** **?** **"**
在哪里 做过 你 思考 ID 是 ? "

你觉得我会在哪里?

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] — [ai] [miːn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] —
" **But** **I** **thought** **—** **I** **mean** **the** **ticket** **office** **—**
" 但 我 想法 — 我 意思是 这 票 办公室 —

"但我当时想——我是说售票处——

" [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
" **She** **set** **down** **the** **bundles** **and** **kissed** **me** **and** **looked** **up** **into** **my** **eyes** **,**
" 她 放 向下 这 捆绑 和 亲吻 我 和 看起来 向上 进入 我的 眼睛 ,

她放下包裹，吻了我一下，然后抬头看着我的眼睛。

['ɔːlməʊst]['smaɪlɪŋ] , [hɑːf] [rɪ'prəʊtʃfl] .
almost **smiling** **,** **half** **reproachful** **.**
几乎 微笑 , 一半 责备的 .

带着一丝微笑，又略带责备。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd][gəʊ] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [læb] , [dɪd]
" You didn't really think I'd go running off with something out of a lab , did
" 你 没有 真的 思考 ID 去 跑步 离开 和 某物 出去 的 一个 实验室 , 做过
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

"你不会真以为我会从实验室里偷走什么东西吧？"

" [ðen] — [juː; jʊ] [njuː] ? "
" Then — you knew ? "
" 然后 — 你 知道 ? "

"那么——你知道？"

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [njuː] , ['sɪli] .
" Certainly I knew , silly .
" 当然 我 知道 , 愚蠢的 .

"我当然知道，傻瓜。"

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm] , ['aɪðə(r)] .
You didn't do a very good job of instructing him , either .
你 没有 做 一个 非常 好的 工作 的 指导 他 , 任何一个 .

你也没能很好地指导他。

[juː; jʊ] [geɪv] [hɪm][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['lætɪtjuːd] .
You gave him far too much latitude .
你 给予 他 远的 也 很多 纬度 .

你给了他太多的自由。

[let] [hɪm][hæv; həv][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
Let him have ideas of his own and all that .
让 他 有 想法 的 他的 自己的 和 全部 那 .

就让他有自己的想法吧。

[ænd; ənd][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] ,
And next thing I knew ,
和 下一个 事物 我 知道 ,

然后，我突然意识到.....

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [hə'waɪi] [ɔː(r)] ['sʌmpleɪs] . "
he was trying to get me to run off with him to Hawaii or someplace . "
他 曾是 尝试 到 得到 我 到 跑步 离开 和 他 到 夏威夷 或者 某个地方 . "

他想让我跟他私奔到夏威夷或其他地方。

" [bə'mjuːdə] , " [aɪ] [sed] .
" Bermuda , " I said .
" 百慕大 , " 我 说 .

"百慕大，"我说。

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['snʌglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]
And then Marge was in my arms , kissing me and snuggling her cheek
和 然后 玛吉 曾是 在 我的 武器 , 接吻 我 和 依偎 她 脸颊
[ə'genst] [maɪ] [tʃest] .
against my chest .
反对 我的 胸部 .

然后玛吉就扑进了我的怀里，亲吻着我，脸颊贴着我的胸膛。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][juː; jʊ] , [aɪ] [njuː] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Even though he looked like you , I knew he couldn't be , " she said .
" 甚至 尽管 他 看起来 喜欢 你 , 我 知道 他 不能 是 , " 她 说 .

"虽然他长得像你，但我知道他不可能就是你，"她说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .

"	He	was	like	you	,	but	he	wasn't	you	,	darling	.
"	他	曾是	喜欢	你	,	但	他	不是	你	,	亲爱的	.

“他像你，但他不是你，亲爱的。”

[ænd; ənd][ɔːl][ai]['evə(r)][wɒnt][ɪz][juː; jʊ] .

And	all	I	ever	want	is	you	.
和	全部	我	曾经	想	是	你	.

我想要的只有你。

[ai][dʒʌst]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] . . . .

I	just	never	appreciated	you	before	.	.	.	.
我	只是	绝不	感谢	你	前	.	.	.	.

我以前从未真正欣赏过你.....

" [ai][held][hɜː(r); hə(r)][kləʊz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz][frɒm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	I	held	her	close	and	tried	to	keep	my	hands	from	shaking	.
"	我	握住	她	关闭	和	尝试	到	保持	我的	双手	从	摇晃	.

我紧紧地抱着她，努力控制住颤抖的双手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

质差(Prime Difference)
第2/2页

[dʒɔːdʒ] ['fer,klɔːθ] , ['ɪdiət] , [aɪ] [θɔːt] .
George Faircloth , Idiot , I thought .
乔治 费尔克洛斯 , 笨蛋 , 我 想法 .

我心想，乔治·费尔克洛斯，真是个白痴。

[ʃɪd] ['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
She'd never been more beautiful .
棚 绝不 到过 更多的 美丽的 .

她从未如此美丽过。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [hɪm] ? "
" But what did you do with him ? "
" 但 什么 做过 你 做 和 他 ? "

“可是你把他怎么处置的？”

" [aɪ][sent][hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] , ['nætʃ(ə)rəli] .
" I sent him back to the factory , naturally .
" 我 发送 他 后退 到 这 工厂 , 自然 .

“我当然把他送回工厂了。”

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][blɒt][hɪm][aʊt][ænd; ənd][juːz][hɪm]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
They said they could blot him out and use him over again .
他们 说 他们 可以 印迹 他 出去 和 使用 他 超过 再次 .

他们说他们可以把他抹去，然后再重新利用他。

[bʌt; bət] [lets] [nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['eni] [mɔː(r)] .
But let's not talk about that any more .
但 我们来吧 不是 讲话 关于 那 任何 更多的 .

但我们还是别再谈这件事了。

[wɪv] [gɒt][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
We've got more interesting things to discuss .
我们已经 得到 更多的 有趣的 事物 到 讨论 .

我们还有更有趣的事情要讨论。

" ['meɪbi] [wiː; wi][hæd; həd] , [bʌt; bət][wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm] ['tɔːkɪŋ] .
" Maybe we had , but we didn't waste a lot of time talking .
" 或许 我们 有 , 但 我们 没有 浪费 一个 很多 的 时间 说 .

“也许我们有过这样的经历，但我们没有浪费太多时间交谈。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑːdʒ] [aɪ'd][wʌns] [nəʊn] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ]
It was the Marge I'd once known and I was beginning to wonder how
它 曾是 这 玛吉 ID 一次 已知 和 我 曾是 开始 到 想知道 如何
[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [rɒŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .
I could have been so wrong about her .
我 可以 有 到过 所以 错误的 关于 她 .

那正是我曾经认识的玛吉，我开始怀疑自己怎么会错得这么离谱。

[ɪn][fækt] [ən'les] [maɪ] ['meməri] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['ɔːfli] ['pɔːrəs] , [ðə; ði][əʊld] [mɑːdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]
In fact unless my memory was getting awfully porous , the old Marge was never
在 事实 除非 我的 记忆 曾是 获得 非常 多孔 , 这 老的 玛吉 曾是 绝不
[laɪk] [ðɪs] —
like this —
喜欢 这 —

事实上，除非我的记忆力真的衰退得太厉害了，否则以前的玛吉从来不是这样的——

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ænd; ənd][ræn][maɪ][hændz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

I	kissed	her	tenderly	and	ran	my	hands	through	her	hair	,
我	亲吻	她	温柔地	和	跑	我的	双手	通过	她	头发	,

我温柔地吻了她，双手轻轻抚摸着她的头发。

[ænd; ənd][felt][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [wɪð] [maɪ][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [njuː] [wɒt] [hæd; həd]

and	felt	the	depression	with	my	fore	-	finger	,	and	then	I	knew	what	had
和	毛毡	这	沮丧	和	我的	前	-	手指	,	和	然后	我	知道	什么	有

['riːəli] ['hæpənd] .

really	happened	.
真的	发生	.

我用食指摸了摸抑郁处，然后我才知道到底发生了什么。

[ðæt] [mɑːdʒ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][slaɪ][wʌn] .

That	Marge	always	had	been	a	sly	one	.
那	玛吉	总是	有	到过	一个	狡猾	一	.

玛吉一直是个狡猾的人。

[ai] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][bə'mjuːdə] .

I	wondered	how	she	was	liking	things	in	Bermuda	.
我	想知道	如何	她	曾是	喜欢	事物	在	百慕大	.

我想知道她在百慕大过得怎么样。

[mɑːdʒ] ['prɒbəbli] [θɔːt] [ʃɪd] ['riːəli] [pʊt][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑːf]

Marge	probably	thought	she'd	really	put	me	where	I	belonged	,	but	the	laugh
玛吉	大概	想法	棚	真的	放	我	在哪里	我	属于	,	但	这	笑

[wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

was	on	her	,
曾是	在	她	,

玛吉可能以为她真的把我放在了该在的地方，但结果却是她自己成了笑柄。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[æz; əz][ai] [sed] , [ðə; ði][əʊld] [mɑːdʒ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [laɪk][ðə; ði] [njuː] [wʌn] .

As	I	said	,	the	old	Marge	was	never	like	the	new	one	.
作为	我	说	,	这	老的	玛吉	曾是	绝不	喜欢	这	新的	一	.

正如我所说，以前的玛吉和现在的玛吉完全不一样。

[mɑːdʒ] [praɪm] [meɪks] - [ænd; ənd] ['sɪbɪl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [dɔːn] [ænd; ənd][dʒeɪn]

Marge	Prime	makes	Jeree	and	Sybil	and	Dorothy	and	Dawn	and	Jane
玛吉	主要的	制作	-	和	西比尔	和	多萝西	和	黎明	和	简

[ænd; ənd]['ruːbi] [ɔːl] [lʊk] ['prɪti] [sæd][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .

and	Ruby	all	look	pretty	sad	by	comparison	.
和	红宝石	全部	看	漂亮的	伤心	经过	比较	.

相比之下，玛吉·普莱姆让杰里、西比尔、多萝西、道恩、简和露比都显得相当悲伤。

[ʃiː; ʃi] [kʊks] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ˌem 'iː][maɪ][paɪp][ænd; ənd]['slɪpə(r)z] .

She	cooks	like	a	dream	and	she	always	brings	me	my	pipe	and	slippers	.
她	厨师	喜欢	一个	梦	和	她	总是	带来	我	我的	管道	和	拖鞋	.

她做的饭菜好吃极了，而且总是给我带烟斗和拖鞋。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][laɪks][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] .

As	they	say	,	there's	nothing	a	man	likes	more	than	to	be	appreciated	.
作为	他们	说	,	有	没有什么	一个	男人	点赞	更多的	比	到	是	感谢	.

正如人们常说的，男人最喜欢的就是被人欣赏。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [ə'priːʃieɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [kə'rekt] ['eni]

A	**hundred**	**per**	**cent**	**appreciated**	**,**	**with**	**a**	**factory**	**guarantee**	**to**	**correct**	**any**
一个	百	每	中心	感谢	,	和	一个	工厂	保证	到	正确的	任何

['slɪpɪdʒ] ,

slippage	**,**
滑移	,

百分百满意，厂家保证会纠正任何滑移现象。

[wɪtʃ] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] ['temprəri] , ['enihaʊ] .

which	**would**	**only**	**be**	**temporary**	**,**	**anyhow**	**.**
哪个	会	仅有的	是	暂时的	,	无论如何	.

反正也只是暂时的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wiːl; wil] [teɪk] [ðæt] ['sekənd] ['hʌnimuːn] .

One	**of**	**these**	**days**	**,**	**we'll**	**take**	**that**	**second**	**honeymoon**	**.**
一	的	这些	天	,	出色地	拿	那	第二	蜜月	.

总有一天，我们会去度第二次蜜月。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [hə'waɪi] .

But	**I**	**think**	**we'll**	**go**	**to**	**Hawaii**	**.**
但	我	思考	出色地	去	到	夏威夷	.

但我认为我们会去夏威夷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神